

# TextArab

النص العربي

Communiquer en arabe  
Communicating in Arabic

7

Janvier-Février 1991

25 FF

**Textes  
arabes  
et  
lexique  
trilingue**  
arabe  
français  
anglais

**Arabic texts  
and  
trilingual  
vocabulary**  
Arabic  
French  
English

Revue pédagogique bimestrielle  
éditée par l'Association  
'Arabe & Pédagogie'  
(Paris)

A pedagogical review appearing  
every two months and published  
by 'Arabe & Pédagogie'  
Association (Paris)



*Six pages sur...*  
*Six pages about...*

**LE THEATRE DE  
TAWFIQ AL-HAKIM**

**EDITO**

- Enquête auprès des lecteurs
- Nouveaux tarifs d'abonnement
- Le concours de TextArab
- TextArab à Expo-Langues 91

**1991**

*Bonne Année !*

**كل عام  
وأنتم بخير**

*Happy  
New Year !*

*"Meilleurs vœux à cette heureuse occasion"  
«أجمل التهاني بهذه المناسبة السعيدة»  
Calligraphie de A. Ghani Alani*



Avec ce numéro 7, TextArab fête son 1er anniversaire. L'occasion pour nous de renouveler la maquette du journal (grâce, notamment, aux superbes calligraphies de A. Ghani Alani que nous remercions vivement pour son soutien amical) et de faire le

bilan avec vous. Qu'appréciez-vous dans le journal? que souhaitez-vous y voir se développer? etc... Pour cela, vous trouverez à l'intérieur un questionnaire. Merci de prendre les quelques instants nécessaires à le  
(suite page 17)

2 • Actualités d'un jour / One day's news
3 • Poème chanté / A chanted poem قالت
3 • Chanson populaire / Popular song چیه مالی والی
3 • Sans commentaire / No comment
4 • Extraits de film / Film extracts عزيزة (١)
5 • Art et Histoire / Art and History Des siècles d'écriture arabe
6 • Un auteur... / An author... رشيد رضا
7 • Une ville... / One city... غرناطة وقصر الحمراء

SOMMAIRE ... CONTENTS

pp 8 - 13  
Six pages sur...  
Six pages about...  
مقاطع مختارة  
من مسرحيات  
توفيق الحكيم

LEXIQUE TRILINGUE  
TRILINGUAL VOCABULARY  
(cahier central) p. I - VIII

14 • Trois Textes / Three texts
14 - niveau facile / Easy level الوصيّة
15 - niveau moyen / Intermediate level رسالة غرام
16 - niveau difficile / Advanced level ويسالونك عن الساعة
17 • Bilingue / Bilingual • Edito (suite)
18 • Vient de paraître / Just published
19 • Infos diverses et bulletin d'abonnement
20 • Le feuilleton / The serial جلجامش (٣)
20 • Le concours

# Actualités d'un jour • One day's news

1

الاثنين ٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٠ / Monday 3 December 1990

## FRANÇAIS

## عربّيّة

## ENGLISH

- **N'Djamena** - Les forces rebelles tchadiennes sous le commandement du Général Idriss Déby sont entrées dans la capitale tchadienne 24 heures seulement après la fuite du Président Hissène Habré et de ses adjoints vers le Cameroun.
- **Bagdad** - Le Président irakien Saddam Hussein a indiqué dans une entretien avec la télévision française qu'il y avait 50% de chances de parvenir à une solution pacifique dans la crise du Golfe.
- **Varsovie** - Le Premier Ministre, M. Mazowiecki a rejeté la responsabilité de son écrasante défaite aux élections présidentielles polonaises sur le leader du syndicat Solidarité, Lech Walesa; cependant il a appelé ses partisans à voter pour ce dernier au second tour des élections.
- **Lima** - Le Pérou s'efforce de convaincre ses créanciers qu'il est plus pauvre que ce que font apparaître les statistiques et que par conséquent il mérite qu'on lui accorde un traitement particulier en ce qui concerne le remboursement de sa dette qui atteint 19 milliards de dollars.
- **Le Caire** - L'Arabie Saoudite a annoncé qu'elle annulait la dette de l'Egypte envers elle, sans préciser le montant de cette dette.
- **Baïkonour (URSS)** - Un présentateur japonais est devenu le premier journaliste astronaute en embarquant un vaisseau spatial soviétique hier.
- **Cap Canaveral (USA)** - Le vaisseau spatial Columbia a décollé hier au petit matin pour un voyage de 10 jours avec, à bord, 7 astronautes ayant pour mission d'étudier l'espace.
- **نجامينا** - دخلت قوات الثوار الشاديين بقيادة الجنرال إدريس ديبي العاصمة الشادية بعد ٢٤ ساعة فقط من هروب الرئيس حسين حبرى ومساعديه منها إلى الكامرون .
- **بغداد** - أشار الرئيس العراقي صدام حسين في لقاء مع التلفزيون الفرنسي إلى أن فرص الوصول إلى حل سلمي لأزمة الخليج تبلغ خمسين بالمائة .
- **وارشو** - ألقى رئيس الوزراء مازوفيتسكي تبعية هزيمته الساحقة في الانتخابات الرئاسية البولندية على زعيم نقابة «التضامن» ليش فاليزا ، غير أنه دعا أنصاره إلى التصويت لصالح هذا الأخير في الدور الثاني من الانتخابات .
- **لימה** - تحاول البيرو جاهدة إقناع دائنيها بأنها أفتر ما تظهره الإحصائيات وبأنها تستحق وبالتالي معاملة خاصة في موضوع تسديد دينها البالغ ١٩ بليون دولار .
- **القاهرة** - أعلنت العربية السعودية أنها ستلغي ديون مصر في حقها ، لكنها لم تحدد مبلغ هذه الديون .
- **بايكونور (الاتحاد السوفيتي)** - أصبح مذيع ياباني أول صحفي يرود الفضاء وذلك بعد أن استقل سفينة فضائية سوفيتية أمس .
- **كام كانافيرل (الولايات المتحدة)** - انطلقت السفينة الفضائية كولومبيا صباح أمس الباكر في رحلة تدوم عشرة أيام وعلى متنها سبعة من رواد الفضاء أرسلوا في مهمة لدراسة الفضاء .
- **Cairo** - Saudi Arabia announced it would forgive Egypt's debt, but did not say how much money was involved.
- **Baikonur (USSR)** - A Japanese broadcaster became the first journalist in space as he rode a Soviet rocket aloft, yesterday.
- **Cape Canaveral (USA)** - The space shuttle Columbia lifted off early yesterday in a 10-days flight with seven astronauts on an astronomy mission.

أَلْهَانُ وَغَنَاءُ : مُحَمَّدُ عَبْدُ الْوَهَابِ (مَصْر)  
(\*). ولد بـالحلة (العراق) ومات بـبغداد. اشتهر إلى جانب ولعه بالبياع بحبه وصف الزهور.

قالت : ارتقاها لطيفك الحسن  
فقلت : عن مسكنني وعن سكني  
قالت : بفرط البكاء والحزن  
قالت : تناهيت ، قلت : عن وطني  
قالت تغيرت ، قلت : في بدني  
صيّر سري هواك كالعلن  
ذلك شيء لو شئت لم يكن  
ساعة سعد بالقرب تسعدي  
قالت : فإني للعين لم أبن  
ترصدتني المنون لم ترني

قالت : كحلت الجفون باللوسن  
قالت : تسليت بعد فرقتنا  
قالت : تشاغلت عن محبتنا  
قالت : تناسيت ، قلت : عافيتي  
قالت : تخليت ، قلت : عن جلدي  
قالت : أذعت الأسرار قلت لها :  
قالت : سررت الأعداء ، قلت لها :  
قالت : فماذا تروم ؟ قلت لها :  
قالت فعين الرقيب تنظمنا  
أنحلتني بالصدود منك فلو



Chanson populaire  
A popular song

♩

چيە ما لي والي

Cette ancienne chanson populaire bagdadienne fut interprétée par de nombreux artistes irakiens dont notamment زكية جورج et سليمة مراد ainsi que par le groupe فرقة الإنشاراد.

چيە ما لي والي  
بويه اسم الله  
چيە ما لي والي  
صدقة ل الله  
ومتعذب بدنياي يا بابا  
چيە ما لي والي  
يا ال ما ردتني  
بويه اسم الله  
يا ال ما ردتني  
صدقة ل الله  
تكسر جناحي ليش يا بابا  
يا ال ما ردتني  
حنطة زرعوني  
بويه اسم الله  
حنطة زرعوني  
صدقة ل الله  
وبين الجرف والمائي يا بابا  
حنطة زرعوني



*Un bagdadien qui chante en arabe et en kurde...*

Né à Bagdad, Qaïs fit des études cinématographiques à Paris, réalisa plusieurs courts-métrages (1) consacrés à l'homme et à sa terre et participa à plusieurs festivals musicaux en France et en Europe. Par le biais de sa voix et de son talent de cinéaste, Qaïs s'efforce toujours de représenter une grande civilisation, celle de la Mésopotamie.

La chanson reproduite dans la cassette 7 de TEXTARAB est tirée d'une cassette réalisée par Qaïs et comprenant deux autres chansons bagdadiennes et quatre chansons kurdes (2).

On peut se la procurer par correspondance auprès de TEXTARAB (40 FF).

(1) Signalons notamment une cassette vidéo sur la calligraphie arabe de A. Ghani ALANI ("A la poursuite d'une ligne") que l'on peut visionner au Centre G. Pompidou (Beaubourg) et qui sera bientôt commercialisée, et un court métrage en cours de réalisation pour la télévision: "Les Kurdes aussi veulent monter sur la Tour Eiffel".

(2) Qaïs interprétera la chanson ci-contre et une chanson kurde à l'émission RENCONTRES (FR3, samedi 12 janvier 14h).

Film tunisien de Abdeltif BEN AMMAR - Tanit d'Or au Festival de Carthage avec Yasmine Khlat, Raouf Ben Amor, Dalila Rammes et Mohammed Zinet

Aziza a été recueillie par son oncle Béchir. Poussé par son fils Ali, un petit affairiste, le père quitte avec sa famille la Médina de Tunis pour s'installer dans une nouvelle cité dans la banlieue de la capitale. Ce déménagement bouleverse les habitudes du père et de sa nièce. Ali, lui, essaie de monter - sans trop de succès - des affaires... jusqu'au jour où il arrête sa voiture devant un automobiliste en panne. Il s'agit d'un arabe venant du Golfe pour faire des affaires. Ali va l'aider et tâcher d'en tirer profit.

Ci-dessous, la scène de la rencontre. Ali qui parle en dialecte tunisien et l'homme d'affaires du Golfe (en dialecte oriental) essaient de se comprendre...

Aziza was taken into custody by her uncle Bechir. Egged on by his son Ali who is a hustler of some sort, the father removes his family from the Medina of Tunis to settle in a new neighbourhood in the capital's suburbs. This removal disrupts the habits of the father and the niece. As for Ali, he tries, rather unsuccessfully to carry on business... until the day when he pulls up in front of a stranded car driver. He is an Arab from the Gulf on a business trip. Ali will help him, hoping to derive some profit from it.

This is the scene of the encounter. Ali speaking in the Tunisian dialect and the Gulf businessman speaking in the Oriental dialect, try to understand each other....



Vidéo-cassette DOUNIA-VIDEO  
(Scherzo Video - 96 avenue Jean-Lolive - 93500 PANTIN  
Tél. : (1) 48 91 06 77 - Prix de la Cassette par correspondance : 99 F + 20 F de frais de port)

- إيه ! إيه ، شوية ! يعني ، نسمع يا سيدى ، لا مواخدة ، عطلتك فمة كيسك قريب .. كان تحب تكررك = دا زين ! هذه تبقى شروة ...  
الأخبار ، وريينا برماج في التلفزة ...  
تونس بلد حلوة جداً والناس فيها طيبين !
- سجارة ؟
- = أه ! شكرا = لا ، والله ، ما صارها .. لواش المصروف ؟ وخيان .. قل لي وين ماشي نوصلك
- = ما أنا شايف ، شايف ... سيادتك تشتفل إيه ؟
- = أه ! زين ! زين يعني زي بعض بس أنت لسة شباب يعني كيف تفهم في الأعمال الصعبة هذه ؟
- أه ... أحنا عندنا الحكومة تشجع ياسر الشباب
- = يا أهلا وسهلا ، يا أهلا وسهلا !
- أياها هو وصلنا شakra ! شakra ! ما تتفضلوا تشربوا حاجة
- لا ! بارك الله فيك ! مرة أخرى : الشايب تعب ، لازم يرتاح شوية !
- = سليمة إن شاء الله ... عموما : أنا مقيم هنا لغاية آخر الشهر... ما تمر على وندردش سوا ؟
- ما فيها بأس .. أش اسمك سيادتك ؟
- = إبراهيم ، غرفة رقم 521
- أنا علي ... مع السلامة !
- = مع السلامة !
- = ولا يهمك : حاذد تاكسي
- = لا ، والله ، ما صارها .. لواش أستن دققية واحدة : هاني جايك ! (...)
- = والله عيب ، مش عارف كيف أشكرك !
- لا ! في تونس ، أنت ضيفنا أرجو ما تكون سبباً إزعاج للأهل !
- لا لا ، ما في حتى مشكل ، ولا مشكل ! ... أيا ، تفضل !
- = شakra ، شakra !
- على فين ماشين توا ؟
- = فندق تونس الدولي : عارفو ؟
- بالطبيعة ، نعرفو : السياحة ميدانى
- = العفو لخبطنا رحلتك !
- لا ، أبدا : أحنا نعاونوا بعضنا شakra !
- سيادتك سعودي ؟
- = أيه شو سعودي ، سعودي ؟ ما فيه غير سعودي ؟ من الخليج أخي !
- أيه حتى أنا قلت اللهجة مش سعودية
- = آه ! تعرف بلدنا ؟
- = ماو ؟ لا بأس ؟
- = لا مواخدة
- = أهلا وسهلا
- = أهلا .. أهلا .. مرحبا !
- = لا بأس ؟
- = ما عرفت : السيارة تعطلت وما عرفت شو أسوى لها ..
- = عندك ضو ؟ .. إنارة ؟
- = آه ! أيوا ... الإنارة
- bon ترى حل الكابوت ترى
- = شو أعمل ؟
- بابا ! كيماش يقولوا "حل الكابوت" بالعربي ؟ آه .. افتح الغطا .. هذا آه .. أيوا الغطا ..
- = والله العيب أتو الواحد ما يجيب سيارته معه .. والله ، تعرف مفتاح الغطا وين ؟
- ترى .. ترى .. سمح لي !
- = لو كانت أمريكاني ما كتنا أزعجناكم آه لا ! أستن ، أستن
- = العفو : عطلتك .. والله ، يا أخي ، لو لا وجودك ، ما ... آه ، الحمد لله ! ...
- = هذا الكهرباء ؟ دي مأجراها من الفندق اللي نازل فيه .. يعني بصراحة ، مش واخذ على الرينيو .. moteur noyé ..
- = شو عامل ؟
- = يعني المحرك غارق في الفاز

Merci pour son aide à  
Abderrezak KAABI !



The Kufic Ommiad Writing

# Des siècles d'écriture arabe

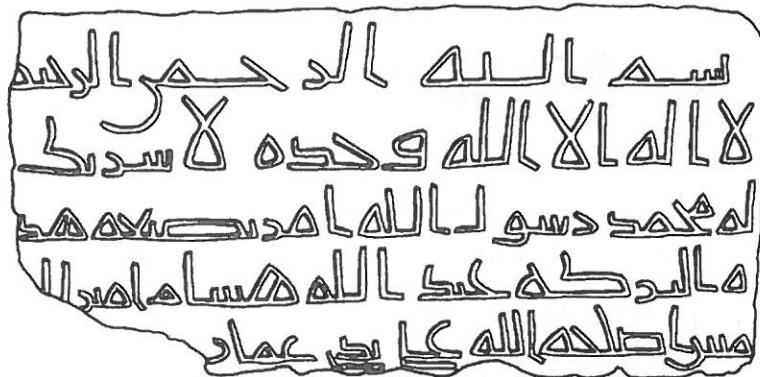
Par Frédéric IMBERT

Professeur agrégé d'arabe, Lycée Voltaire (Paris).

## L'écriture koufique umayyade

Nous savons par quelques inscriptions sur pierre dites "protoarabes" que l'écriture arabe existait avant l'Islam; celle-ci était cependant peu répandue et utilisée par fort peu de personnes.

A l'avènement de l'Islam deux formes d'écriture prédominaient: l'une cursive et souple et l'autre raide et anguleuse comme c'est le cas pour notre inscription du calife Hishâm (724-743). Cette dernière écriture devait plus tard s'appeler koufique (ou koufi, de la ville de Koufa en Irak). Le style koufique lapidaire (c'est à dire réservé à la gravure sur pierre) d'époque umayyade (661-750) se reconnaît aisément par son aspect d'ensemble anguleux et géométrique, mais également par sa ligne de base rigide et droite et ses hautes hampes verticales qui donnent à cette écriture lapidaire un cachet et un équilibre particuliers. Le déchiffrement des inscriptions umayyades est souvent rendu délicat par l'absence totale de points et de signes diacritiques (voyelles, chadda, ...). Le signe "B" peut être un B mais aussi un T voire un N ! Faites l'épigraphiste et essayez de déchiffrer cette inscription qui provient d'un site archéologique de la Syrie du Sud (voir le texte arabe ci-contre).



ب	ب بث
د	ذ
ر	ز
م	م
ك	ك
م	م
ن	ن
ر	ر
ى	ى

- (1) بسم الله الرحمن الرحيم
- (2) لا إله إلا الله وحده لا شريك
- (3) له محمد رسول الله امر بصنعة هذ
- (4) ه البركة عبد الله هشام أمير [ال ][مق]
- (5) منين اصلاحه الله على يدي عمار ...

- 1- Au nom de Dieu le Clément le Miséricordieux,
- 2- Point de divinité hormis Dieu, Unique, Il n'a pas d'associé,
- 3- Muhammad est l'Envoyé de Dieu. A ordonné la construction de ce
- 4- bassin le serviteur de Dieu Hishâm, Commandeur des Croyants.
- 5- Que Dieu lui apporte prospérité . [Cela a été exécuté] sous le contrôle de Ammâr ....

## نموذج من الخط الكوفي من العصر الأموي

بسهولة ، ما عدا السطر الخامس .

3. أما الاسم المذكور في هذه الكتابة فهو عبارة عن لقب واسم . ولللقب « عبد الله » يعُدّ من الألقاب الخاصة بالخلفاء والاسم الذي يليه « هشام » هو اسم الخليفة الأموي العاشر الذي حكم من سنة ١٠٦ إلى سنة ١٢٥ هـ ( ٧٤٣-٧٧٤ م ) . وتتميز فترة خلافة هشام بكثرة ما بني فيها ، ومن بين ذلك عدد من البرك على طريق الحجّ .

1. هذا النقوش الكوفي الغائر يعود إلى عهد الخليفة الأموي هشام بن عبد الملك . وقد عثر عليه على بركة بنيت على طريق الحج إلى مكة والمدينة في قرية مجاورة لمدينة السويداء جنوب سوريا . وهي الآن موجودة في متحف السويداء الأثري .  
2. والحجر الذي نقش عليه هذا النص نسفي (من البزلت) وهو حجارة صلبة داكنة اللون ، بركانية الأصل . والحجر مكسور من جهة اليسار ، لكن ذلك لا يمنع من قراءة الكتابة التي عليه

# رشيد رضا يتحدث

## إلى المندوب البريطاني لدى جمعية الأمم



- **Muhammad Rashid Ridâ** (1865 Liban - 1935 Egypte) : réformateur et homme politique. Fondateur au Caire en 1897 de la revue "al-Manâr", élève de Muhammad Abdûh, il se voit, à l'issue de la Première Guerre, à la tête de la "Conférence syrienne". Mais il quitte la Syrie au lendemain de l'arrivée des Français, pour s'installer de nouveau en Egypte et entreprendre une série de voyages en Inde, en Arabie et en Europe.
- 1922 : la Première Guerre est terminée depuis quatre ans, l'ancien empire ottoman est démembré, et les Arabes ne voient toujours pas venir l'indépendance promise.
- **Le texte** : propos tenus par l'auteur à Genève, et rapportés par lui-même, face au représentant britannique auprès de la "Société des Nations". (les Voyages de M. R. Rida, éd. Beyrouth, 1971.)

■ **Muhammad Rashid Ridâ** (b. Lebanon 1865 - d. Egypt 1935) : a reformer and politician who headed the "Syrian Conference" at the outcome of WWI. Tours India, Arabia and Europe after the French settle in Syria.

■ 1922 : four years after the end of WWI, the Ottoman empire is broken up and the Arabs are still yearning for independence.

■ **The text** : it is part of an address that M. R. Ridâ delivered in Geneva to the repr. of G.B at the League of Nations.

- (١) الحرب العالمية الأولى .
- (٢) بريطانيا وفرنسا والبيان وأمريكا
- (٣) المانيا والنمسا وفناريا والإمبراطورية العثمانية
- الجرماني<sup>(٢)</sup> هو نصر سلطان الحق وحرية الأمم والشعوب على سلطان القوة والاعتداء على الضعفاء وإخضاعهم بالسلاح العسكري ، ووعدتمونا عشر العرب وعدوا خاصة \* بأننا سنكون بانتصاركم أحرارا مستقلين (...) وإنما أنتم خشيتم أن تشاركم الدولة الألمانية بقوتها في استعبادكم للشعوب واستعماركم لبلادها ، فأردتم القضاء على قوتها لتنفردوا بذلك . (...)
3. وإننا نرى أنكم إنما أستثم إمبراطوريتكم العظيمة بالقوة المعنوية والأدبية كالدهاء والحكمة واللين ، وإنكم ستكونون باستبدال القوة العسكرية الوحشية بها من الخاسرين (...).

1. إنَّ أهْلَ الشَّرْقِ كَانُوا يَثْقُونَ بِالْبَرِيْطَانِيِّينَ مَا لَا يَثْقُونَ بِغَيْرِهِمْ مِنَ الْغَرَبِيِّينَ وَلَا الشَّرْقِيِّينَ \* ، وَيَضْرِبُونَ الْمَثَلَ بِصَدْقَهُمْ وَوَفَائِهِمْ . فَإِذَا أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَقُولَ قَوْلًا فَصَلَّ صَادِقًا لَا رَجُوعَ فِيهِ قَالَ «كَلْمَةً إِنْكَلِيزِيَّةً» ، وَقَدْ انْقَلَبَ هَذَا الْاعْتِقَادُ بَعْدَ الْهَدْنَةِ مِنَ الْحَرْبِ الْعَامَّةِ (١) إِلَى ضَدِّهِ فَلَمْ يَعْدْ أَحَدٌ يَثْقُبَ بِقَوْلٍ إِنْكَلِيزِيَّ وَلَا غَيْرِهِ مِنَ الْأُورْبِيِّينَ ، بَلْ خَسِرَتْ أُورْبَةٌ كُلُّ مَا كَانَ مِنْ نَفْوذِهَا الْأَدْبَيِّ .

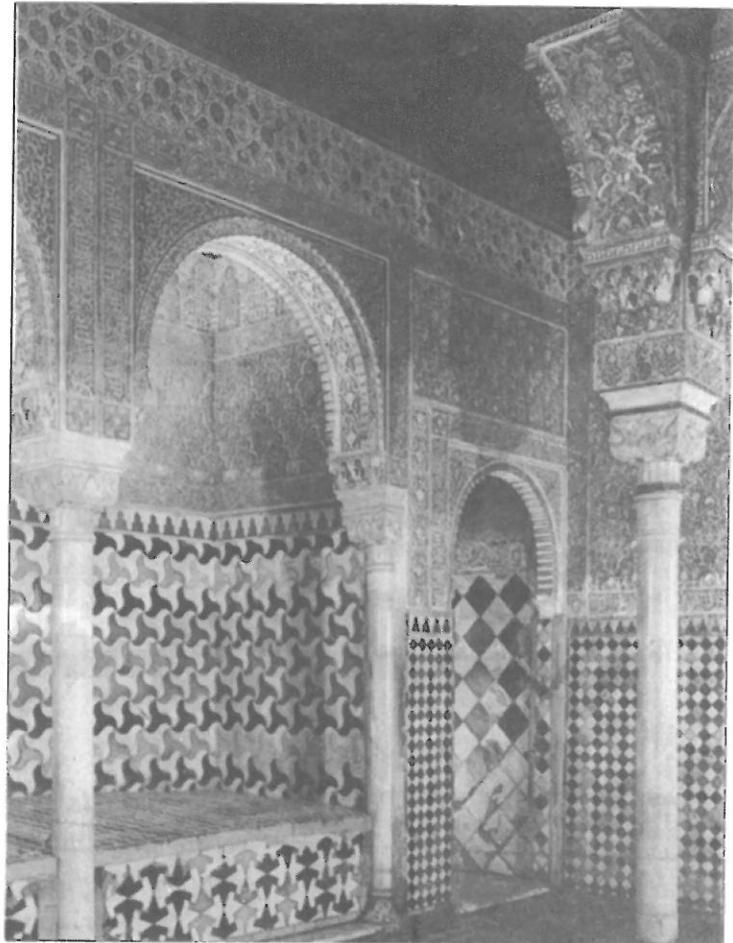
2. ذَلِكَ بِأَنَّكُمْ فِي أَثْنَاءِ هَذِهِ الْحَرْبِ قَدْ أَقْيَتُمْ عَلَى جَمِيعِ الْأَمْمِ وَالْشَّعُوبِ فِي الشَّرْقِ وَالْغَربِ دَرْسًا وَاحِدًا كَانَ يَتَكَرَّرُ كُلُّ يَوْمٍ مَدَّةً أَرْبَعِ سَنِينَ ، وَهُوَ أَنَّ الْفَرْضَ مِنْ هَذِهِ الْحَرْبِ بَيْنَ حَلْفَكُمْ (٢) وَالْحَلْفِ

# غرناطة وقصر الحمراء

L'Alhambra قصر الحمراء est une véritable ville dans la ville. C'est la cité du gouvernement avec sa mosquée, ses palais, ses logements réservés aux dignitaires et aux serviteurs, ses casernements, ses ateliers, ses magasins, ses bains, ses dépôts, etc...

La construction de l'Alhambra, commencée en 1238 par Muhammad ibn al-Ahmar (m. 1273), s'achève sous le règne du fils et successeur de ce dernier. Il en subsiste aujourd'hui surtout: l'enceinte générale, avec ses imposantes tours carrées, la forteresse (alcazaba), le palais, avec notamment sa Salle des Ambassadeurs et la Cour des Lions, les jardins et enfin le Generalife (جنة العريف) qui était une sorte de maison de campagne pour les Nasrides. Quant à la mosquée, elle fut remplacée par la chapelle de Charles Quint.

Pour mesurer la vivacité du "souvenir arabe" à Grenade, on ne peut mieux recommander que la lecture des "Tales of the Alhambra" de Washington Irving (publiés en 1832).



## CHRONOLOGIE

## تاریخ

## TIME TABLE

- Cité romaine florissante, capitale des Vandales, une des principales villes des Wisigoths chrétiens, Grenade ne devient capitale des Musulmans qu'en 1238, sous les Nasrides (1).

- Après la chute du Califat de Cordoue en 1031, Grenade devient l'objet de la convoitise des roitelets, dits "reyes de taifas", qui se partagent l'Andalousie.

- 1238-1492 : capitale des Nasrides et dernière ville musulmane d'Espagne (2). Muhammad ibn al-Ahmar, fondateur de la dynastie, inaugure son règne par le lancement de la construction de l'Alhambra.

- Le 2 janvier 1492 (3), le dernier Prince de la ville, Muhammad XI dit "Bouabdil", quitte la ville pour la livrer aux rois catholiques Isabelle et Ferdinand. Les Musulmans en partent pour l'Afrique du Nord.

- Aujourd'hui la ville compte plus de 120.000 habitants.

- المدينة الرومانية المزدهرة تصبح عاصمة الونداليين ثم إحدى المدن المهمة للقوط الغربيين ولا تصبح عاصمة للمسلمين إلا عام ١٢٣٨ في عهد بنى نصر .

- عقب سقوط الخلافة الأموية في قرطبة عام ١٠٣١ يشتد النزاع على غرناطة بين ملوك الطوائف الذين يتقاتلون السلطة في الأندلس .

- من ١٢٣٨ إلى ١٤٩٢: غرناطة عاصمة دولة بنى نصر وأخر معقل للمسلمين في إسبانيا . محمد بن الأحمر مؤسس الدولة يبدأ عهده ببناء قصر الحمراء .

- ١٤٩٢/١/٢: آخر أمراء غرناطة يستسلم للملك فرديناند وأيزابيل وفرديناند ويسلمها المدينة . المسلمين يهاجرون منها إلى المغرب .

- يزيد عدد سكان المدينة اليوم على ١٢٠٠٠ نسمة .

- A flourishing Roman city, capital of the Vandals, one of the Christian Visigoths' principal cities, Granada becomes the capital of the Muslims in 1238, under the Nasrides (1).

- Following the fall of the caliphate of Cordova in 1031, Granda is coveted by the minor kings called "reyes de taifas", among whom Andalusia was divided.

- 1238-1492 : capital of the Nasrides and last Muslim city in Spain (2). Muhammad ibn al-Ahmar, founder of the dynasty, initiated his reign by launching the construction of the Alhambra.

- January 2 1492 (3), the last prince of the city, Muhammad XI called "Bouabdil", forsook the city into the hands of the Catholic monarchs Isabella and Ferdinand. The muslims left it, bound for North Africa.

- Today, the population of the city is over 120,000 inhabitants.

(1) après Tolède (طليطلة), c'est Cordoue (قرطبة) qui devient capitale

(Umayyades et Almoravides), puis Séville (إشبيلية) (Almohades). / After Toledo, Cordova becomes the capital, then Seville.

(2) Tolède tombe aux mains des troupes catholiques en 1085, Cordoue en 1236, Séville en 1248. / Toledo falls into the hands of the Catholic troops in 1085, followed by Cordova in 1236 and Seville in 1248.

(3) cette même année Christophe Colomb débarqua en Amérique / that same year, Christopher Columbus arrived in America.

Six pages sur ...

Le Théâtre de Tawfiq Al-Hakim

Six pages about ...

Tawfiq Al-Hakim's theater

# مقاطع مختارة من مسرحيات توفيق الحكيم

- ص 9 : «الدنيا رواية»
- ص 10 : الأيدي الناعمة
- ص 11 : مجلس العدل
- ص 12 : يا طالع الشجرة
- ص 13 : السلطان الحائز

Parmi les œuvres contemporaines dont il faut recommander la lecture aux étudiants d'arabe, nous plaçons en tête celles du dramaturge égyptien Tawfiq al-Hakim (1898-1987). Partisan de l'emploi d'un arabe simple, clair, accessible au public le plus large, ne censurant aucunement le dialectalisme, Tawfiq al-Hakim nous offre des pièces vivantes et qui enchantent avec une intrigue, dont la clarté n'altère en rien le suspens, et des énoncés brefs, simples et percutants.

Les extraits choisis dans ce dossier sont tirés de quelques pièces datant de la période 1954-1972. Certaines furent traduites en anglais et en français (Editions Latines, Paris). Elles font partie du théâtre de اللامعقول (irrationnel, impensable) que l'auteur distingue nettement de العبث (absurde) en précisant que ce dernier transforme et le fond et la forme, alors que le premier ne modifie que les apparences de la réalité. C'est un moyen pour "sortir", s'écartez de la raison humaine pour mieux la comprendre.

## TAWFIQ AL-HAKIM

8

- Né en 1898 à Alexandrie d'un père égyptien et d'une mère turque.
- Après des études de droit au Caire, et la composition de plusieurs pièces, il fait un séjour à Paris (1922-28).
- Substitut du Procureur-Général (1928-38).
- En 1933 il publie son premier roman (عودة الروح) et ne cesse depuis d'écrire et de publier, romans, essais, et surtout pièces de théâtre.
- En 1938 il démissionne de son poste et se consacre à la littérature.
- Mort en 1987.

- ولد سنة ١٨٩٨ في الاسكندرية لأب مصرى وأم تركية .
- درس الحقوق في القاهرة وكتب عدة مسرحيات ثم سافر إلى باريس حيث أقام فيها من ١٩٢٢ إلى ١٩٢٨ .
- شغل منصب نائب المدعي العام من ١٩٢٨ إلى ١٩٣٨ .
- نشر سنة ١٩٣٣ أول رواياته «عودة الروح» ثم واصل دون انقطاع كتابة الروايات والكتب الفكرية والمسرحيات بشكل خاص .
- استقال من منصبه سنة ١٩٣٨ ليتفرغ للعمل الأدبي .
- مات سنة ١٩٨٧ .



## «الدنيا رواية»

شيئا آخر غير زوج يحب زوجته وطبيب جراح في ..

4. فابتسم الملاك ابتسامة الساخر المتبرم الراثي لجهل محدثه ... أخذ يقلب في صمت صفحات \* سجله الضخم إلى أن وقف على صفحة نظر فيها لحظة ثم قال :

- اسمع يا سيدي ! قبل أن تكون زوجا وطبيبا كنت لصا سكريرا ... فتك براقصة في ملهى ليسرق حلتها ... ومات على المشنقة .

- أنا !

- انتظر ! ثم كنت قبل ذلك جنديا بسيطا قتل في معركة ، ثم كنت طفلا مات بالدفتريا ، ثم كنت امرأة ماتت في الوضع ، ثم كنت رجل دين مات بالشيخوخة ، ثم أميرا مات مسموما ، ثم كنت ساحرا هنديا لدغته أفعى ، ثم كنت فتاة انتحرت في حادثة غرامية ...

- كفى ! كفى ! إنني لست مجنونا لأصدق هذا الهراء \* ... أنا طبيب جراح ... ولني زوجة أحبهَا ، وإذا لم الحق بها فهي لابد لاحقة بي \* ... ولن أصدق أبداً إنني كنت أمثل دورا ...

5. فنظر إليه الملاك بابتسامته الهائمة وقال : - كلّ مرة تقولون لي عين هذا الكلام ، أنت وغيرك ... إنكم لا تصدقون أنَّ هذا كان تمثيلا ... - تمثيلا ! حبها لي وحبي لها ... وحياتنا معا التي لا نتصور حياة غيرها ! لا ... لا ...

- إنك لم تزل واقعا تحت تأثير دورك \* ... إلى أن تذهب إلى البحر ، فتفسل ذلك الطلاء ، وتزيل ذلك المكياج وعندئذ فقط تكون على استعداد لارتداء الدور الجديد \* ...

وأشار الملاك إلى أحد مساعديه العديدين إشارات ذات معنى ، فتقدم ليقود روح الطبيب ، ولكنَّه وقف ونظر إلى عتبة الباب وقال لرئيسه :

- عزرايل أرسل إلينا روح امرأة ...

6. ولم يك يتم كلامه حتى ظهرت بالباب روح الزوجة ، وما كاد روح الزوج الطبيب يرى روح زوجته حتى صاح فرحا :

- ألم أقل إنها لابد لاحقة بي ! (...)



Publiée en 1966. La scène se déroule "au Ciel", à l'arrivée d'une âme qui refuse de croire à la mort. Il s'agit d'un homme marié qui était "sur Terre" particulièrement heureux avec sa femme. Il ne comprend pas pourquoi il doit mourir ....

1. (...) التفت مرة أخرى إلى الملاك المنهمك في أعماله وقال له :

- أنا لا أحسُّ أنني ميت ...

فنظر إليه الملاك نظرة شزراء وقال :

- أنت حي ...

- أريد أن أعود إلى زوجتي .

- قل هذا لعزرايل من فضلك .

- عزرايل ! أتمزح ؟

2. فلم يتمالك الملاك نفسه وقال نافذ الصبر :

- ليس عندي وقت للمزاح يا سيدي ... آه ، لو درى عزرايل \* ! ذلك الذي لا تبطل له شکوى \* من كثرة أعماله ، لمجرد قبضه عدة أرواح كل يوم ، ينفخ بعدها يديه ويستريح ... أما أنا فيجب أن أقاسي من أرواحه وأتحمل حماقاتها ، وأصفى إلى ثرثرتها ... يا حضرة الفاضل \* ... ألم يقبضك عزرايل ؟ كيف تريدين إذن مني أن أعيده إلى زوجتك ؟ وإذا كان كل روح يقبضها زميلى أعيدها أنا ، فما الفائدة إذن من قبض الأرواح ؟

3. - أنا شخصيا لا أرى فائدة ... لقد كنت مع زوجتي في أتم هناء ... فلماذا تتدخلون أنت ؟ لتفرقوا بين الحبين ؟

- لا نستطيع يا سيدي الفاضل أن نتركك في هذا الدور ، أعني في هذا الجسد ، كما تحب أنت وتشاء ، لأنَّ روحك تلزمك في عمل آخر \* .

- عمل آخر !

- طبعا .. لابد لك من جسد آخر تحل فيه \* ، ودور آخر تقوم به .. وهل تظن أنَّ هذا كان أول أدوارك أو آخرها ! لقد سبق لك أنْ \* حللت في مئات الأجساد وقمت بمئات الأدوار .

- أنا ! أنا سبق لي أن كنت

# الأيدي الناعمة



علي حمودة .  
البرنس : دكتور ! أه فهمت سبب وجودك هنا في هذا المكان .. بالقرب من القصر العيني<sup>(2)</sup> !

5. الدكتور : لا يا سيدي ، أنا لست دكتورا من مستشفى القصر العيني .. أنا دكتور من كلية الآداب ..

البرنس : كلية الآداب !  
الدكتور : دكتور في علم النحو .

البرنس : ما هذا ؟  
الدكتور : متخصص على الأصح في فرع دقيق من هذا العلم ، وهو حروف الجر .

البرنس : الجر !  
الدكتور : نعم .. حروف الجر .. أي الحروف التي تجر ما بعدها .

البرنس : أه فهمت .. ميكانيكي .

6. الدكتور : لا ، يا سيدي .. لا .. لا أقصد جر العربات .. بل جر الأسماء .. في النحو شيء اسمه الجر ، أي الكسر ، وهي حروف عديدة تجر ما بعدها من اسم أي تكسره ، وهي أحياناً يقوم بعضها مقام بعض \* .. وإن كان ، والكلام فيما بيننا \* ، من الخطأ الذي تورط فيه كثير من العلماء النحاة \* القول بنيابة حرف جر عن حرف جر \* ، فالمعنى يتغير تغيراً دقيقاً طفيفاً في كل حال ، على أن رسالتني في الواقع .. تلك التي تقدمت بها لنيل الدكتوراه ، لم تكن في صميمها متعلقة بحروف الجر كلها .. وإنما فأين إذن التخصيص ؟ إنها كانت منصبة ومحصورة في حرف واحد فقط هو حرف « حتى » ..

(⇒ page 11)

Publiée en 1954. L'extrait choisi est le début du premier acte.

"Au bord du Nil, près de l'hôpital de Qasr al-Aynî, un homme, la trentaine, lit attentivement un quotidien sous un lampadaire. C'est le Docteur Alî Hammûda. Aussitôt un homme, 45 ans, élégant, un grand cigare allumé à la bouche, s'approche, jette un regard insouciant sur le Nil ..."

تشتغل بالتجارة ؟

3. الدكتور : لا .. أبدا .. أنا أبحث عن عمل .

البرنس : تبحث عن عمل ! أنت أيضا ! أه يبدو لي أنني أعرفك \* .. لم أر وجهك بالطبع قبل الآن ولكن هذا لا يمنع من أن تكون بيننا صلة بعيدة دون أن أعرف .. أسرتنا كما تعلم كبيرة ومتشعبة ، وليس من الضروري أن يعرف بعضاً البعض \* .. وأنا على

الخصوص دائماً مبتعد .. حتى عن ابنتي .. الكبرى .. والصغرى أيضا .. لأسباب لا داعي لذكرها الآن .. ولعلك تعرفها .. هذا شيء لم يعد خافيا \* في محيط الأسرة .. كانت فضيحة .. وأنت بالطبع أدرى \* ..

4. الدكتور (هشا) : أدرى بماذا ؟

البرنس : بما حدث لابنتي « مرفت » .. ثم بما صنعته بعد ذلك أختها الصغرى « جيهان » .. كل الأسرة تعرف وأنت باعتبار أنك برنس ..

الدكتور (منهولا) : أنا ! برنس !

البرنس : ألم تقل إنك تبحث الآن عن عمل ؟

الدكتور : نعم أبحث عن عمل .. لكن ما هي العلاقة ؟

البرنس : أه ! لا تؤاخذني .. أنا لا شك أخطأت الفهم \* ..

يسجن أن تقدم لي نفسك \* !

الدكتور : أنا أسمي الدكتور

1. البرنس (يلتفت إلى доктор حموده ويقصه باللونوكل ثم يقترب منه قائلاً بهجة الأمر) : كبريت ... من فضلك !

الدكتور (وهو مستمر في القراءة لم يرفع رأسه عن الجريدة) : متأسف ! البرنس (يسحب السيجار من فمه ويضعه في جيب المنديل) : أحسن .. لا داعي للتدخين الآن ... (ويعود إلى النظر إلى النيل وهو يصرف بفمه أنفاس رقمة إفرنجية ثم يتوقف فجأة ناظرا إلى الشاب) : صفير يزعجك ؟

الدكتور (بدون أن يرفع عينيه عن الجريدة) : أبدا !

2. البرنس (يعود إلى الصفير ثم يتوقف فجأة مرة أخرى وينظر إلى الشاب) : حضرتك<sup>(1)</sup> منهمك جداً في قراءة الجريدة .. لابد أنه توجد أخبار خطيرة \* .. قل لي من فضلك .. أهم الأخبار .. ماذا حدث في البلد ؟ أنا لم أقرأ جرائد منذ أيام .. لأسباب لا داعي لذكرها الآن \* .. ولكن هذا لا يمنع من أن أسأل عن الأخبار .. ما هي الأخبار ؟

الدكتور (يرفع رأسه عن الجريدة ويلتفت إلى البرنس قائلاً بهجة كلها صدق وبراءة \*) : الأخبار ! لا أدرى والله !

البرنس (وهو يشير إلى الجريدة) : لا تدري ! وماذا كنت تقرأ إذن ؟

الدكتور : أخبار الإعلانات .  
البرنس : إعلانات ! أنت

# مجلس العدل

Publiée en 1972

C'est l'histoire d'un fournier qui se lia d'amitié intéressée avec le cadi (juge) de la ville

← 7. فقد استهوانني قول كبير النحاة العلامة سيبويه<sup>(3)</sup> وهو على فراش موته : «أموت وفي نفسي شيء من حتى \* ، ذلك أن حتى» هي في الحقيقة مشكلة المشكلات التي حيرت العقول .. ومعضلة المعضلات التي شغلت الأذهان .. فهي تجر وتضم وتتصب .. أرأيت أعجب من هذا \* ؟ فأنت تستطيع أن تقول : «أكلت السمكة حتى رأسها» بالكسر .. ويمكن أن تقول : «أكلت السمكة حتى رأسها» بالنصب .. ويجوز لك أن تقول : «أكلت السمكة حتى رأسها» بالضم .. مفهوم ؟ البرنس : طبعاً مفهوم .. يعني أن السمكة يمكن أن تأكلها دائماً .. أليس كذلك ؟ الدكتور : نعم .. بالحركات الثلاث كما وضحت لك . البرنس : وأنت دكتور في هذا ؟ الدكتور : نعم . البرنس : لا ، يا سيدي الفاضل .. ثق أني يوم أريد أن أكل سمكاً فإني لن أحتاج إليك أبداً \* .. قلت إتك عاطل وإنك تبحث عن عمل ؟ (...)

(1) terme de politesse accordé au singulier mais exprimant le vouvoiement.

(2) nom d'un hôpital du Caire.

(3) Célèbre grammairien arabe (8e siècle), auteur d'un important traité.

أن يجعل إوزتك تطير من الفرن . صاحب الإوزة : يستطيع .. ولكن .. القاضي : اسمع هي كلمة واحدة : هل تطير الإوزة بقدرة الله أو لا تطير ؟ صاحب الإوزة : تطير . القاضي : انتهينا . (...)

1. القاضي : من أنت ؟ صاحب الإوزة : أنا صاحب الإوزة . القاضي : هل كانت لك إوزة ؟ صاحب الإوزة : نعم يا سيدي القاضي .. وأخذها متى هذا الفرآن .. وهي في الصينية وأدخلها في فرنه أمامي ... وعندما طالبته بها رفض ردها . القاضي : ماذا قال ؟ صاحب الإوزة : قال شيئاً لا يدخل العقل \* .. طبعاً حجة مزعومة للاستيلاء على إوزتي . 4. القاضي : لا تتفلس ! قل نص كلامه \* ! صاحب الإوزة : قال إنها طارت .. أتصدق ذلك يا سيدي القاضي ؟ القاضي : وهل أنت لا تصدق ؟ صاحب الإوزة : لا طبعاً . القاضي : هل أنت مؤمن بالله ؟ صاحب الإوزة : مؤمن بالطبع . القاضي : ألا تؤمن بقدرته ؟ صاحب الإوزة : طبعاً أؤمن . القاضي : ألا يستطيع الله أن يحيي العظام وهي رميم ؟ صاحب الإوزة : يستطيع .. ولكن .. القاضي : كفى ! لا يوجد لكن \* .. إما أنت مؤمن بالله وقدرته .. وإما أنت كافر زنديق حللت عليك لعنته \* . صاحب الإوزة : مؤمن بالله وقدرته . القاضي : إذن اعترف أنه يستطيع صاحب الإوزة : يا سيدي القاضي !
2. الفرآن : صاحبها جاء يطالب بها ! القاضي : أهذا ما يزعجك ؟ الفرآن : ماذا أقول له ؟ القاضي : قل له طارت . الفرآن : طارت ! بعد أن أدخلتها الفرن ! القاضي : وماه ؟ الفرآن : وإذا لم يصدق ؟ القاضي : هاته لي . الفرآن : وهو كذلك . (...) 3. القاضي : ما هذا الشغب ؟ الفرآن : هذا الرجل يقول إني لصر . القاضي : من هذا الرجل ؟ الفرآن : رجل يزعم أني أخذت إوزته . القاضي : تقدم يا رجل ! صاحب الإوزة : يا سيدي القاضي !

# يا طالع الشجرة

الحق : وكيف تعرفين أنها لن  
تولد ؟

الخادمة : هذا شيء معروف ..

الحق : ولكنني لا أعرف ..

أخبريني !

الخادمة : كانت ستولد من  
أربعين سنة .. ولكنها لم

تولد ..

الحق : ولماذا لم تولد ؟

الخادمة : أسقطتها في شهرها

الرابع .. عملاً بكلام

زوجها \*.

4. الحق : زوجها هذا الذي

في الحديقة ؟

الخادمة : زوجها الأول

المتوفى ..

الحق : وزوجها الحاضر غير

المتوفى لم ينجب منها

أولاداً ؟

الخادمة : زوجها الحاضر هذا

تزوجها وقد جاوزت

الخمسين \* .. منذ تسع

سنوات كانت قد قطعت

الخلف ..

الحق : وما دامت قطعت

الخلف .. ولم تلد .. ولن

تلد .. فلماذا تنسج ثوباً

لبنتها التي لم تولد ، ولن

تولد ؟

الخادمة : إنها تراها ولدت كلَّ

يوم ، وتولد كلَّ يوم ...

الحق : وهل هي تخرج من

البيت كثيراً ؟

الخادمة : قليلاً .. في النادر ..

لشراء حاجة من الحاجات ..

الحق : وتعود دائمًا .. دون

تأخير ؟

الخادمة : دون تأخير .. مسافة

الطريق ..

الحق : وهذه المرة خرجت ولم

تعد ؟

الخادمة : لم تعد ..

Translated to English in 1964 (Oxford University Press).

Pièce mise en scène en France sous le titre de "La robe verte" par Hervé Dubourjal et créée à la Maison des Arts de Créteil en novembre 90 (Coproduction de la Compagnie Théâtre du Chemin Vert, du Théâtre National de Marseille et de l'Espace Jacques Prévert d'Aulnay-sous-Bois). Depuis, la troupe circule dans différentes villes de France.

"Il n'y a pas de décor dans cette pièce, ni écarts dans le temps ou dans l'espace. Le passé, le présent, le futur se confoncent parfois au même moment. Chaque personnage peut se trouver simultanément dans deux endroits différents de la scène, avec une voix double. Tout se mêle ici. Il n'y a pas non plus de meubles fixes. Chaque personnage apparaît avec ses meubles et ses affaires et les emporte en partant. Ainsi l'inspecteur de police chargé de l'enquête arrive-t-il portant de la main droite sa chaise et son dossier. Tandis que la vieille servante apparaît derrière lui avec une table légère qu'elle installe devant lui. Il y dispose ses papiers..."

1. الحق : متى اختفت

سيِّدتك بالضبط ؟

الخادمة : ساعة عودة السحلية

إلى جحراها ...

الحق : تقصد़ين المغرب ؟

الخادمة : لم أبصر الشمس

تغرب ...

الحق : ومتي تعود السحلية

إلى جحراها ؟

الخادمة : عندما يظهر سيدِي

من تحت الشجرة ..

الحق : ومتي يظهر سيدِك

من تحت الشجرة ؟

الخادمة : عندما تنادي عليه

سيِّدتي ...

الحق : ومتي تنادي عليه

سيِّدتك ؟

الخادمة : عندما يرطب الجو

في الجنينة ..

الحق : ومتي يرطب الجو في

الجنينة ؟

الخادمة : عندما تقول له

سيِّدتي ذلك ..

2. الحق : ومتي تقول له

سيِّدتك ذلك ؟

الخادمة : عندما أفرغ من

عملي هنا وأتأهّب للعودة

إلى منزلي ..

الحق : ولماذا تعودين

إلى منزلك ؟

الخادمة : لأنني أبيت فيه دائمًا

مع زوجي العاجز الكفيف

الذي أجري عليه ...

الحق : وعندما تأهّب للعودة

إلى منزلك يوم الحادث كانت

سيِّدتك هنا ؟

الخادمة : لم تكن ..

الحق : أين كانت إذن ؟

الخادمة : كانت قد خرجت ..

الحق : قبل أن تنادي زوجها

كالمعتاد ؟

الخادمة : نعم .. قبل أن

تنادييه .. تركته في

الجنينة ..

3. الحق : لماذا ؟

الخادمة : قالت إنها لن تتأخر ..

أكثر من نصف ساعة ..

مسافة الطريق \* .. تشتري

بكرة جديدة من خيط الغزل ..

تنسج به ثوباً صغيراً

لبنتها ..

الحق : بنتها ؟

الخادمة : نعم .. بنتها بهية ..

الحق : وأين هي بنتها بهية ؟

الخادمة : لم تولد ..

الحق : لم تولد ! ومتي

ستولد ؟

الخادمة : لن تولد ..

# السلطان الحائر

يصلح صوتك ..  
**4. الجلاد** : والفجر ؟  
الغانية : الفجر بخير ، المؤذن  
 أدرى بوقته ..  
**الجلاد** : وعملي ؟  
الغانية : عملك بخير ، ما دام  
 المؤذن لم يؤذن بعد للفجر !  
**الجلاد** : أتوفّق أيّها المؤذن ؟  
الغانية : إنّه موافق على  
 دعوتي الصغيرة لوقت قصير ،  
 فهو من خيرة معارفني في  
 الحيِّ \* ..  
**الجلاد** : والمصلون في المسجد ؟  
المؤذن : ليس في المسجد غير  
 رجلين ... أحدهما غريب عن  
 المدينة ، قد اتّخذ المسجد  
 مأوى \* ، والأخر متسلّل قد  
 اعتصم به من برد الليل ..  
 والكلَّ يغطّ الأنّ في نوم  
 عميق \* ، وقلّما استمع أحد  
 إلى آذان الفجر في هذا  
 الشتاء ! ولا ينهض منهم إلا  
 من ركلته بقدمي ليستيقظ  
 ويؤدي الفريضة ..  
**5. الغانية** : وأهل الحيِّ أغلبهم  
 من المترفين ، وأكثرهم نائم  
 الضحي ..  
**الجلاد** : قصدكما أنَّ الفجر لن  
 يؤذن له اليوم ؟  
الغانية : قصدنا الثاني ، وفي  
 الثاني السلامة ، وفي العجلة  
 الندامة \* .. لا تشغل بالك ! إنَّ  
 الفجر سيؤذن له في حينه ،  
 وأنت على كلَّ حال في مأمن ،  
 ولا تبعة عليك \* .. المؤذن وحده  
 هو المسؤول .. هلمَّ بنا أيّها  
 المؤذن ! فنجان من القهوة فيه  
 لصوتك شفاء وصفاء !  
المؤذن : لا بأس بوقت قصير ،  
 وفنجان صغير .. (...)

Cette pièce fut écrite à l'automne de 1959 à Paris. L'auteur voulut y exposer le problème du moment: faut-il résoudre les conflits par la force ou par la loi? Plus de trente ans après la même question se pose aujourd'hui. La pièce fut traduite et publiée en français aux Nouvelles Éditions Latines (1964) sous le titre "J'ai choisi".

L'extrait suivant se situe au milieu du premier acte. La scène se déroule sur une place de la ville, à l'époque des Mamelouks. L'aube est sur le point de surgir; tout est calme; un condamné est attaché à un poteau, près de son bourreau qui résiste difficilement au sommeil. Celui-ci a pour ordre d'exécuter la sentence à l'aube, au moment où le muezzin prononce l'appel à la prière. Mais le condamné, aidé d'autres personnes, tente de retarder l'échéance...

**1. الجلاد** (وفي يده قدر تلقاء من  
 العمل ، والمهنة هي المهنة !  
الغانية (ملتفة إلى الطريق): يا  
 للمصيبة ! ها هو ذا المؤذن قد  
 وصل !  
**المحكوم عليه**: قضي الأمر !  
 (المؤذن يظهر)

**3. الجلاد** : أسرع أيّها المؤذن ..  
 نحن في انتظارك !  
المؤذن : في انتظاري؟ لماذا؟  
**الجلاد** : لتؤذن الفجر !  
المؤذن : أتريد الصلاة؟  
**الجلاد** : أريد أن أقوم بعملي .  
المؤذن : وما شأني بعملك \* ؟  
**الجلاد** : عندما يصعد صوتك إلى  
 السماء تصعد معه روح هذا  
 الرجل .

**المؤذن** : أعود بالله !  
**الجلاد** : تلك هي الأوامر !  
المؤذن : حياة هذا الرجل متعلقة  
 بحال صوتي ؟  
**الجلاد** : نعم !  
المؤذن : لا حول ولا قوّة إلا  
 بالله \* !

**الجلاد** : بادر أيّها المؤذن إلى  
 عملك حتى أقوم بعملي !  
الغانية : وفيم العجلة \* أيّها  
**الجلاد اللطيف**؟ صوت المؤذن قد  
 أثر فيه برد الليل ، وهو يحتاج  
 إلى شراب ساخن .. اصعد إلى  
 داري أيّها المؤذن ! سأعد لك ما

قلبي حزنا ، ولكنَّ العمل هو  
 العمل ، والمهنة هي المهنة !  
الغانية (ملتفة إلى الطريق): يا  
 للمصيبة ! ها هو ذا المؤذن .. ولكنَّها  
 مئذنة هذا المسجد .. إنّي في  
 انتظار المؤذن .

الغانية : المؤذن ؟ إنَّه لا شكَّ في  
 الطريق .. إنَّي أسرّه حتى  
 الصباح أحيانا ، فأراه في مثل  
 هذه الساعة متوجها إلى المسجد .  
**المحكوم عليه** : إذن قد حانت  
 ساعتي \* .

**2. الغانية** : لا .. ما دامت  
 مظلمتك لم تفحص بعد \* ...  
**المحكوم عليه** : هذا الجلاد لن  
 ينتظر نتيجة المظلمة ... أليس  
 كذلك أيّها الجلاد ؟

**الجلاد** : لن أنتظر سوى  
 المؤذن .. تلك هي الأوامر .  
الغانية : أوامر من؟ السلطان ؟  
**الجلاد** : تقريبا .

**المحكوم عليه** (صائحا): تقريبا !  
 ألم يكن إذن هو السلطان ؟  
**الجلاد** : الوزير .. وأوامر الوزير  
 هي أوامر السلطان .  
**المحكوم عليه** : إنَّي إذن ميت لا  
 محالة .

**الجلاد** : هو ذاك .. ما إن يصعد  
 آذان المؤذن إلى السماء حتى  
 تصعد روحك معه .. إنَّ هذا  
 ليحرُّ في نفسي أسى ، ويعتصر

# الوصيَّة

Une homme riche, père de quatre garçons est sur le point de rendre l'âme. Il écrit son testament dont les fils ignorent le contenu mais qu'ils promettent d'accepter quelque en soient les termes ou de demander au besoin l'arbitrage de leur mère ...

*A rich man, the father of four sons, is about to pass away. He is writing his will...*



يقول ، ثم اقترح أن يستشروا أمهم  
كما وعدوا .

4. فقالت الأم :

- ظننتكم شرفاء تحترمون قول  
أبيكم ، أذكياء تفهمون غايتها . إنّه  
قصد بالصندوق الأبيض الفضة  
وبالمفتاح الأصفر الذهب وهما لك يا  
ابني الكبير . وقصد بالسدان  
والمطرقة أن تأخذ الخيل يا ابني  
الثاني فهي لك . وقصد بالمغزل  
والقناي أن يكون لك يا ابني الثالث  
الفن والماعز والبقر . ولم يترك لك  
أبوك يا ابني الصغير أكثر ولا أقلّ مما  
ترك لإخوتك ، فهي قسمة عادلة لا ظلم  
فيها .

Moi, j'ai eu un  
abonnement à TextArab!  
C'est génial, non?



1. كان لرجل ثريّ أربعة أبناء ،  
كلّهم أذكياء وشرفاء . وكان يحبّهم  
جميعاً بالتساوي . فلما حضرته  
الوفاة \* دعا أولاده وقال لهم :

- إني راحل عنكم \* ... وهذه  
وصيّتي ، كتبتها في هذه الورقة ...  
ولكم أن تقرأوها بعد موتي \* . فإن  
أغضبكم ما فيها فاحتكموا إلى أمّكم  
وعدوني الآن أن تقبلوا حكمها مهما  
كان \* . فوعده أبناؤه بذلك الدمع  
في عيونهم .

2. وبعد يومين مات الرجل . ففتح  
الأولاد الوصيّة وقرأوا فيها :

«لابني الكبير الصندوق الأبيض  
ومفتاحه الأصفر ، ولابني الثاني  
السدان والمطرقة ، ولابني الثالث  
المغزل والقناي ، ولابني الصغير  
الأرض وما فيها من زرع والقصر  
وما فيه من أثاث» .

3. فصرخ الأبناء الثلاثة الأول  
غاضبين \* وقالوا : هذا ظلم !  
وسكت الرابع أولاً ، لا يدرى ما

## ويسألونك عن الساعة



This is a text by Lebanese writer Mârûn 'Abbûd who was particularly gifted for literary anecdote...

C'est un article de l'écrivain libanais Mârûn 'Abbûd (1886-1962) dont l'œuvre est aussi variée qu'abondante. Journaliste, enseignant, écrivain, "écologiste" (il abandonna sa profession entre 1914 et 1922 pour s'occuper de la terre), philosophe, dramaturge, critique littéraire, et surtout fin observateur de sa société, Mârûn 'Abbûd excelle également dans l'anecdote. Ce texte en est une démonstration de choix.



(1) Le terme polysémique ساعة apparaît dans ce texte dans le sens de 'montre' et dans celui, coranique, de 'Heure du Jugement dernier'.

(2) Coran 79, 42-44

(3) Coran 31, 34

(4) Coran 22, 55

(5) Coran 47, 18

(6) Coran 25, 11

(7) Coran 33, 63

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَاهَا إِلَى رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا»<sup>(2)</sup>.

وتلا في الترويحة الثانية : «إِنَّ اللَّهَ عِنْهُ عِلْمُ السَّاعَةِ»<sup>(3)</sup> و«لَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَرِيَةٍ مِّنْهُ حَتَّىٰ تَأْتِيهِمُ السَّاعَةُ بَفْتَةٍ»<sup>(4)</sup>.

ولما قال في الترويحة الثالثة : «فَهَلْ يَنْظَرُونَ إِلَّا السَّاعَةُ أَنْ تَأْتِيهِمْ بَفْتَةٍ فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا»<sup>(5)</sup> ، تَبَّأَّ الْوَالِي وَأَدْرَكَ أَنَّ شِيخَهُ يَعْنِي مَا يَقُولُ \* .

ثُمَّ قَالَ فِي الترويحة الرابعة : «بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لَنَّ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا»<sup>(6)</sup>.

4. فَعَبَسَ الْوَالِي عَنْ سَمَاعِهِ «كَذَّبُوا» و«سَعِيرًا».

وكانت الترويحة الخامسة والأخيرة فقال الشيخ : «يَسْأَلُ النَّاسَ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عَلِمَهَا اللَّهُ وَمَا يَدْرِيكُ لِعَلَّ السَّاعَةِ تَكُونُ قَرِيبًا»<sup>(7)</sup>.

وانفلت الشیخ سلیم من صلاته لتقع عینه على الوالی یفك ساعته الثمينة من سلساتها ، فالتفقها الشیخ وهو یقول : «أنتم ، العصافور وخیطه \* ». فانتزع الوالی السلسلة الذهبیة من عروة صدیریته وهو یقول : «عفارم خوجه \*»<sup>(8)</sup>.

بلا تعليق - ١٩٥٢/٥/٢٥

NB : Suite à une erreur, ce texte a été enregistré dans la cassette sous le numéro 15.

بِقَلْمِ الكاتب اللبنانيِّ الراحل مارون عبود  
عن كتاب «من الجراب»

1. كان الشیخ سلیم ناصر البیروتی إماماً ظریفاً ، النکتة على طرف لسانه \* فلا تواتیه فرصة \* حتیٰ یرسل أفاعیه ولا یبالي . وبلغ خبره والی بیروت فجعله إماماً له .

وسقطت بينهما الكلفة \* فأخذ الوالی يمازح شیخه ویماله لیری ما یخرج من رأسه ، فیتبسط الشیخ ما استطاع .

2. ووعده الوالی يوماً بساعة ذهبیة ولكنّه ماطل ولم یبرِ بالوعد ، وكان إذا ذكره الشیخ بها قال الوالی : «الله مع الصابرين» . وهكذا حال الحال وظل الشیخ ناصر بلا ساعة . وأطلَّ رمضان شهر الصلاة والصوم ، فلزم الشیخ بيت الوالی . وابتداَت التراویح ، وخيال الساعة یروح ویجيء أمام عینی الشیخ ، فعزم على أن یقذف إلى الساحة بجميع ما عنده من قوى وعتاد \* .

3. ولکی تطيب لك النکتة \* يجب أن تعلم أنَّ التراویح مفردها ترویحة والتراویحة اسم للجلسة التي تلي الأربع رکعات ، والتراویح خمس جلسات ، فيكون مجموعها عشرين رکعة ، وعلى الشیخ أن یتلّو آیة من آیات کتاب الله العزیز \* في كلَّ ترویحة .

قال الشیخ في الترویحة الأولى : «یسألونك عن الساعة»<sup>(1)</sup> آیان مرساها

## Touche pas à mon pain!

D'après la revue égyptienne "Roz el-Youssif" - mars 1989

Tous les ans, à la même période, on assiste à une crise dans l'approvisionnement en pain à cause de la pénurie de farine qui précède la nouvelle récolte.

D'une année sur l'autre, la crise ne fait que s'aggraver, mais cette fois-ci elle atteint son paroxysme. En effet, des queues interminables commencent à apparaître devant les boulangeries et ce, jusqu'à une heure avancée de la nuit. Le pain, comme d'autres produits déjà, commence à se vendre au marché noir. Certains départements se sont trouvés dans l'obligation de recourir aux cartes de rationnement. Plus grave encore, certaines boulangeries ont été prises d'assaut et dépouillées de leur pain et de leur farine; ce qui a poussé les boulanger à solliciter la protection de la police.

La situation devient intolérable. On ne peut plus attendre en spectateur, ni se contenter de déclarations optimistes insensées, ni de mesures d'urgence partielles. On peut tout supporter, aussi bien les pénuries de savon ou d'huile que la disparition du sucre et des tomates. Mais le pain, non! Nos aïeux ne disaient-ils pas autrefois: Blesse-moi au coeur, mais ne me prive pas de pain! Il faut donc une solution globale à la crise. Nous en sommes à dépendre de l'étranger pour les trois quarts de notre consommation ! Et cela nous coûte bien des désagréments dont le plus grave n'est peut-être pas la difficulté de se procurer des devises pour payer farine et blé.

Pourtant, la solution, nous la connaissons ! Il faut produire plus de blé, d'autant plus qu'il s'agit désormais d'une denrée stratégique utilisée par les grandes puissances pour faire pression sur les pays importateurs.

Abdulqâdir Shihâb

(suite de la page 1)

remplir et nous le renvoyer. Vos réactions sont nous très utiles.

Comme vous le constaterez (page 19), les tarifs d'abonnement ont changé. En effet, bien que TextArab ait presque doublé sa pagination depuis le n°1 (de 16 à 28 pages), les tarifs n'avaient pas bougé... L'augmentation était devenue nécessaire, ainsi qu'une plus juste prise en compte des frais d'envoi à l'étranger suivant les zones de la Poste. Mais, tous les abonnés actuels ont la possibilité de renouveler leur abonnement (même s'il n'est pas encore terminé) aux anciens tarifs, et ce, jusqu'au 28 Février 1991 dernière limite. Profitez-en en utilisant le bon de ré-abonnement glissé dans votre journal.

Traduction de Mohammed CHAIRET,

Professeur agrégé d'arabe

au Lycée Romain Rolland (Argenteuil).

## لا تعضْ رغيفي !

من مجلة «روز اليوسف» - مارس ١٩٨٩

في مثل هذه الفترة من كلّ عام تحدث دائمًا أزمة في رغيف العيش بسبب نقص الدقيق قبل بداية الموسم الجديد لإنتاج القمح .

وفي كلّ مرة تزداد حدة الأزمة أكثر وأكثر ، ولكنها هذه السنة بلغت الحلقوم ! فالطوابير أمام المخابز امتدت وحتى ساعة متأخرة من الليل . العيش دخل الآن مثل العديد من السلع التي سبقته السوق السوداء . وبعض المحافظات اضطررت لبيع العيش بالبطاقات التموينية . والأخطر أن بعض المخابز تعرضت للاقتحام من الناس الذين استولوا على كلّ ما بها من عيش ودقيق ، فطلب أصحابها حماية الشرطة .

لم يعد الأمر يحتمل إذن أيّ انتظار أو الاكتفاء بالفرجة وبعض التصريحات المتفائلة التي لا معنى لها أو حتى بعض الإجراءات الجزئية العاجلة . كلّ شيء يمكن احتماله ، ابتداء من نقص الصابون والزيت وانتهاء باختفاء السكر والطماطم ... إلا رغيف العيش ! وقد فيما قال أحدادنا : عض قلبي ولا تعضْ رغيفي ! ولذلك فلا بدّ من حل شامل لهذه الأزمة ، فقد صرنا نعتمد على الخارج في توفير ثلاثة أرغفة من كلّ أربعة أرغفة نأكلها ، ونتحمل في ذلك العديد من المتاعب ، ربّما أهونها مشقة تدبير النقد الأجنبي اللازم لاستيراد الدقيق والقمح .

والحلّ في أيدينا . وهو زيادة إنتاجنا من القمح ، خاصة بعد أن تحول إلى سلعة استراتيجية هامة تستغلها الدول الكبرى في الضغط على الدول المستوردة له .

عبد القادر شهيب

De plus, à partir de ce numéro, TextArab propose aux abonnés qui reçoivent le Cahier d'Exercices de participer à un concours qui s'étalera sur l'année 1991 et permettra de gagner des livres pour une valeur de 500 à 300 Frs ou des réductions, tout cela offert par la Librairie ASFAR.

Enfin, sachez que les lecteurs de la Région Parisienne auront la possibilité de rencontrer des membres de la rédaction de TextArab en venant visiter EXPOLANGUES qui se tiendra à Paris, au Palais des Expositions de la Porte de Versailles, du 8 au 11 février 1991.

Que l'année qui commence apporte à tous paix et bonheur!

## الكلمات المتقاطعة

Mots croisés • Crossword

حل مسألة العدد السابق

Solution du numéro 6

Answer of number 6

5	4	3	2	1	
		ب	ن	ع	ل ي
		غ	ي	د	ا ن
		د	ك		ن ا
		ا	س	ت	ب د
		د	م	ش	ق ي

## الحلقة الثالثة Episode 3

وصل الجبل الذي تشرق خلفه الشمس ، فعبره وسط ظلام دامس ووصل إلى شاطئ البحر ، حيث تولد الشمس \* كل صباح ، وهناك وجد مضيّفة الآلهة ، فسألها عن الطريق إلى جزيرة السعادة .  
فقالت له :

- لن تصل أبداً إلى هذه الجزيرة ، لأنها خلف مياه الموت ، ولا أحد يعبر مياه الموت إلا دليل أو تاباشتيم .

5. فذهب جلجامش إلى حيث يسكن الدليل وطلب منه أن يعبره مياه الموت ليصل إلى جزيرة الخلود . فقال الدليل :

- عليك أولاً أن تصنع زورقاً عظيماً متيناً ، تصنع من جذوع مائة وعشرين شجرة .

6. فصنع جلجامش الزورق وركبه مع الدليل . فجعلوا يجذفان بقوّة وتقدّما باتجاه مياه الموت . فلماً وصلاها قال الدليل :

- هنا لا يحق لنا \* أكثر من مائة وعشرين ضربة مجذف ، فإذا لم نصل بعدها الجزيرة ابتلعتنا مياه الموت ...

**البقية في العدد القادم**



1. غضب الآلهة لقتل ثور السماء واجتمعت للبحث في المسألة . وبعد نقاش طويل حكمت بالموت على أنكيدو وقضت على جلجامش بالحرمان من صاحبه أنكيدو .

2. ولم تمض ثلاث ساعات على انتهاء هذا الاجتماع حتى مات أنكيدو \* . فحزن جلجامش حزناً شديداً وبكي ستة أيام وسبع ليالٍ حتى جفَ الدمع في عينيه . ثم انعزل عن الناس وقال لنفسه :

- لقد فقدت أعزَ الناس إليَ \* ولم ينفعني جمالي ولا قوتي ولا شجاعتي \* لأخْلص عزيزي أنكيدو من الموت ، وأنا أيضاً سأموت يوماً ما ، فما فائدة الحياة إذا كانت نهايتها الموت ؟

3. وهنا تذكر جل GAMSH أنَ الآلهة سبق أن منحت الخلود لجدَّه \* «أوتاناباشتيم» . فعزم على السفر إليه ليسأله عن سر الخلود .

4. وضع جل GAMSH جلد ثور السماء على ظهره ورحل إلى الشرق حيث يسكن جدَّ جده في جزيرة السعادة . فسار طويلاً حتى

## Le Concours de TextArab 91

10 prix offerts par la Librairie ASRAR

### SUJET :

Répondre aux questions correspondant au niveau choisi (facile, moyen, difficile) sur le cahier d'exercices. Le lecteur/abonné qui aura la meilleure note recevra le prix correspondant au niveau qu'il aura choisi.

Cf. les modalités pratiques dans le Cahier d'Exercices.

### PRIX :

- 1 prix niveau facile : choix d'ouvrages d'une valeur totale de 300 F
- 1 prix niveau moyen: choix d'ouvrages d'une valeur totale de 400 F
- 1 prix niveau difficile: choix d'ouvrages d'une valeur totale de 500 F
- 7 prix tous niveaux confondus : bon d'achat avec réduction de 15 à 50 % à la Librairie ASRAR.

RESERVE AUX  
ABONNES

Librairie ASRAR, 177 rue Jeanne d'Arc, 75013 PARIS. Tél: (1) 43.31.98.73

# LEXIQUE TRILINGUE

## TRILINGUAL VOCABULARY

*(TextArab n°7)*



2	→	I
3	→	VII
4	→	VIII
5	→	III
6	→	II
9	→	III
10	→	IV
11	→	II
12	→	I
13	→	VII
14	→	V
15	→	VI
15bis	→	VI
16	→	V

### 2 - قال

amour, passion <i>love</i>	هُوَيٌ	fait de pleurer <i>weeping</i>	بُكاءً	1. كَحْلَ جُفونَهُ mettre du kohl sur les paupières <i>to apply kohl on the eyelids</i>
faire plaisir à <i>to please</i>	سَرِّ	chagrin <i>grief</i>	حزنٌ	وَسَنٌ
ennemi <i>enemy</i>	عدُوٌّ جَأْدَاءٌ	s'efforcer d'oublier <i>to do one's best to forget</i>	تَنَاسِيٌّ	إِرْتِقَابًا لِـ
vouloir <i>to want</i>	رَامٌ، يَرُومُ	santé <i>health</i>	عَافِيَةٌ	طَيفٌ
un moment de bonheur <i>a moment of happiness</i>	سَاعَةٌ سَعْدٌ	s'éloigner de <i>to move away from</i>	تَنَاءِي عَنْ	حَسَنٌ = جَمِيلٌ
réunion (des amants) <i>reunion (of lovers)</i>	القرْبُ	patrie <i>homeland</i>	وَطَنٌ	تَسْلِي عَنْ
rendre heureux <i>to make happy</i>	أَسَعَدٌ، يُسَعِّدُ	abandonner <i>to give up</i>	تَخْلَى عَنْ	فُرْقَةٌ
ici : espion here : spy	رَقِيبٌ	patience, endurance <i>endurance</i>	جَلَدٌ	مَسْكَنٌ
apparaître <i>to appear</i>	بَانٍ، يَبْيَانٌ	changer <i>to change</i>	تَغْيِيرٌ	سَكَنٌ
faire maigrir <i>to cause s.b. to lose weight</i>	أَنْحَلَ، يَنْجَلُ	corps <i>body</i>	بَدَنٌ	سَكَنٌ
fait de rejeter qqn <i>snubbing s.b.</i>	صُنْدُودٌ	rendre public <i>to make public</i>	أَذَاعَ، يُذْبِيعُ	تَشَاغَلَ عَنْ
guetter <i>to lie in wait for</i>	تَرَصَّدٌ	secret <i>secret</i>	سِرِّ جَاسِرَاتٍ	مَحْبَّةٌ
la mort <i>Death</i>	المَنْتَهِيَّةُ جَالِيَّةٌ	rendre public <i>to make public</i>	صَيْرَةٌ عَلَنَا	فَرْطٌ

### 12 - يا طالع الشجرة

engendrer <i>to beget</i>	أَنْجَبَ، يُنْجِبُ	filage <i>spinning</i>	غَزْلٌ	1. مَحْقَقٌ يَحْتَفِي، يَخْتَفِي
atteindre la ménopause <i>to reach menopause</i>	قطَعَتُ الْخَلْفَ	tisser <i>to weave</i>	نَسَجٌ	بالضَّبطِ
rarement <i>scarcely</i>	فِي النَّادِيرِ	vêtement <i>dress</i>	ثُوبٌ جَثِيَّابٌ	خَادِمَةٌ
sans retard <i>right away</i>	دونَ تَأْخِيرٍ	elle n'est pas née <i>she was not born</i>	لَمْ تُولِدْ	سَحْلَيَّةٌ
cette fois <i>this time</i>	هَذِهِ الْمَرَّةُ	elle a avorté <i>she had a miscarriage</i>	أَسْقَطَتْهَا	جُبْرٌ
		décédé <i>dead</i>	4. مُتَوفِّيٌّ	قَصْدٌ

- مَسَافَةُ الطَّرِيقِ =

lit. : la distance du chemin (= le temps du trajet) / *the time to come*

- عَمَلاً بِكَلَامِ زَوْجِها =

à la demande de son mari / *at her husband's request*

- تَزَوَّجَهَا وَقَدْ جَاءَتِ الْخَمْسَيْنَ =

il l'a épousée alors qu'elle avait dépassé la cinquantaine /

he married her when she was past fifty /

le temps se raffraîchit <i>It's getting colder</i>	يُرْطِبُ الْجَوَّ	enquêteur <i>investigator</i>	1. مَحْقَقٌ
jardin <i>garden</i>	جَنِينَةٌ	disparaître <i>to disappear</i>	يَحْتَفِي، يَخْتَفِي
finir de <i>to finish</i>	فَرَغَ مِنْ	exactement <i>exactly</i>	بِالضَّبْطِ
se préparer à <i>to get ready for</i>	تَاهَبَ لِـ	servante, bonne <i>house maid</i>	خَادِمَةٌ
passer la nuit <i>to spend the night</i>	بَاتَ، يَبْيَتٌ	lézard <i>lizard</i>	سَحْلَيَّةٌ
handicapé <i>a cripple</i>	عَاجِزٌ كَفِيفٌ	gîte, trou (animal) <i>nest, hole</i>	جُبْرٌ
accident <i>accident</i>	حَادِثٌ	vouloir dire, signifier <i>to mean</i>	قَصْدٌ
comme d'habitude <i>as usual</i>	كَمُعتَادٍ	soleil couchant <i>sunset</i>	الْمَغْرِبُ
être en retard <i>to be late</i>	3. تَأَخَّرٌ، يَتَأَخَّرُ	voir <i>to see</i>	أَبْصَرَ، يُبَصِّرُ
bobine <i>reel</i>	بُكْرَةٌ	apparaître <i>to appear</i>	ظَهَرَـ
fil <i>thread</i>	خَيْطٌ	appeler qqn <i>to call</i>	نَادَى، يَنْادِي عَلَىٰ

## 11 - مجلس العدل

amène-le moi	هاته لي
Bring him to me !	
parfait ! d'accord !	وهو كذلك
alright	
trouble	شغب
trouble	3. شغب
voleur	لصّ ج لصوص
thief	
prétendre que	زعمـ أنـ
to claim that	
avancer	تقدـمـ يتقـدمـ
to go forward	
plateau	صينية
tray	
il a refusé de la rendre	رفضـ ردهـا
he refused to give it back	
prétexte	حجـةـ
pretext	
prétendu, mensonger	مزـعـومـ
alleged	
fait de s'emparer de	الاستـيلـاهـ علىـ
seizing s.t.	
philosopher	تفـلـفـفـ
to philosophize	4.
croyant en Dieu	مؤـمنـ باللهـ
who believes in God	
croire en	آمنـ بـؤـمنـ
to believe in	
puiissance	قدرة
power	
ressusciter	أحيـيـ يـحيـيـ
to resuscitate	
os	عظمـ ج عـظامـ
bone	
décomposé	رمـيمـ
decayed	
mécréant	كافـرـ
unbeliever, infidel	
athée (péjor.)	زـنـديـقـ
unbeliever (pej.)	
reconnaître que	اعـتـرـفـ أـنـ
to admit that	
finir	إـنـتهـيـ يـنتـهيـ
to terminate, to end	

- شيء لا يدخل العقل =

une chose incroyable / an unbelievable thing

- قـلـ نـصـ كـلامـ =

dis exactement ce qu'il a dit / give an exact account of what he said

= لا يوجد لكنـ

il n'y a pas de "mais" / there are no buts

- حـلتـ عـلـيـكـ لـعـنـتـهـ =

dont la malédiction t'a frappé / whose curse struck you

## 6 - رشيد رضا

peuple	شعبـ ج شـعـوبـ	مندوب
people		جـمـعـيـةـ الـأـمـمـ
le Pouvoir de la force	سـلـطـانـ القـوـةـ	Société Des Nations
Rule of force		League of Nations
agression	اعـتـداءـ	أـهـلـ الشـرـقـ
	ضـعـيفـ ج ضـعـفـاءـ	1. أـهـلـ الشـرـقـ
faible (nom)	weak person	وثـقـ، يـثـقـ بـ
fournier	فرـانـ	ضـرـبـ مـالـلـ بـ
oven-man		citer en exemple
sauver	أنـقـذـ، يـنـقـذـ	to quote as an example
to save		ici : sincérité
qu'est-il arrivé ?	ماـلـكـ ؟	صدقـ
what happened ?		وفـاءـ
oie	إـوزـةـ	fidـلـيـتـ
goose		parole sûre
bien rôti	محـمـرـ	قولـ فـحـصلـ
well roasted		
envoyer	أـرـسـلـ، يـرـسـلـ	
to send		
dial. : à propos	علىـ فـكـرةـ	
by the way		
délicieux (goût)	لـذـيدـ الطـعـمـ	
delicious		
appétissant	شـهـيـةـ المـنـظـرـ	
appetizing		
graisse	دهـنـ	
fat, grease		
rose	ورـديـ	
pink		
odeur	رـائـحةـ	
smell		
succulent	يـسـيلـ لـهـ اللـعـابـ	
succulent		
propriétaire	صـاحـبـ	
the owner	2.	
réclamer	طالبـ بـ	
to claim		
déranger	أـزعـجـ، يـزعـجـ	
to disturb		
voler (oiseau)	طارـ، يـطـيرـ	
to fly		
four	فـرـنـ	
oven		
dial. : pourquoi pas ?	وـمـالـهـ ؟	
why not ?		
croire (qqn)	صـدقـ، يـصـدقـ	
to believe (s. b.)		

- كانوا يثقون بالبريطانيين ما لا يثقون بغيرهم من الغربيين ولا  
الشرقين =

ils avaient plus confiance dans les Britanniques qu'en tout autre [peuple] occidental ou oriental / they trusted the British more than any westerners or orientals

- وـعـدـتـونـا مـعـشـرـ العـربـ وـعـدـاـ خـاصـةـ

et vous nous avez fait, à nous la communauté arabe, des promesses particulières / and you made us, the Arab community, some specific promises

## ٩ - «الدنيا رواية»

empoisonné	مسُومٌ	moqueur	ساخِرٌ	supporter	تَحْمِلُ، يَتَحَمَّلُ	la vie est un roman
poisoned		mocking		to bear		Life is fiction
magicien indien	ساحِر هنديٌّ	agacé	مُتَبَرِّمٌ	idiote	حَمَاقَةٌ جَ ات	ange
Indian magician		discontented		foolishness		angel
un serpent l'a mordu	لَدَغَتْهُ أَنْفُعٌ	qui a pitié de	رَاثٌ (الراثي) لـ	bavardage	شَرَثَةٌ	absorbé (par une tâche)
a snake bit him		sb		chatter		engrossed
se suicider	إِنْتَهَرُ، يَنْتَهِرُ	qui a pitié de		collègue	زَمِيلٌ	Aхсс, يُحسّ
to commit suicide		who pities sb		colleague		sentir to feel
affaire passionnelle	حادثة غراميةٌ	registre	سِجْلٌ			نظر نظر شَرَاءً
a passionate love affair		register				regarder fixement
ces mêmes propos	5. عين هذا الكلام	voleur	لِصٌّ جَ لصوص		3. في أتم الْهَنَاءِ	عَزْرَائِيلٌ
the very same words	the same words	thief		dans le bonheur le plus complet		Azrael (the Angel of Death)
peinture, enduit	طلاءٌ	ivrogne	سَكِيرٌ	in total happiness		il n'a pu s'empêcher
coat of paint		drunk		se mêler de	تَخَلُّفٌ فِي	he couldn't help
enlever	أَزَالَ، يُزِيلُ	assassiner	فَتَّاكٌ بـ	to meddle with		exaspéré
to remove		to murder		séparer	فَرَقٌ، يُفَرِّقُ	exasperated
faire signe	أشَارَ، يُشَيرُ	danseuse	رَاقِصةٌ	amoureux	مُحِبٌّ جَ وَن	tout simplement
to beckon		a dancer		lover		مُجَرَّدٌ
significative	ذات معنىٌ	boîte de nuit, cabaret	مَلِهٌ	rôle	دورٌ جَ أدوارٍ	قبض الأرواح
significant		a night club		role		fait de prendre les âmes
le seuil de la porte	عَتبَةُ الْبَابِ	potence	مِشَنَقَةٌ	corps	جَسَدٌ جَ أجْسَادٍ	taking away people's souls
the door-sill		gallows		body		نفس يَدِيهِ
crier	6. صَاحَ، يَصِيحُ	accouchement	وَضْعٌ	chirurgien	طَبِيبٌ جَ رَجَاحٌ	إِسْتَرَاحَ، يَسْتَرِيحُ
n'ai-je pas dit ?	أَلَمْ أَقُلْ .. ؟	childbirth		surgeon		se reposer
Didn't I say ?		vieillesse	شَيْخُوخَةٌ	sourire	4. إِبْنَسَمْ، يَبْتَسِمُ	قايسٌ، يُقايسِي مِنْ
		old age				to suffer from

Si seulement Izraïl savait / If only Azrael knew = لو درى عَزْرَائِيلٌ

= ذلك الذي لا تبطل له شكوى =

celui dont aucune plainte n'est rejetée /  
the one whose no complaint is turned down

- يا حُسْنَةُ الْفَاضِلِ = Honorable Monsieur / Honorable Sir  
- رُوحُكَ تلَزَّمْنَا فِي عَمَلٍ آخَرَ =

nous avons besoin de ton âme pour un autre travail /

We require your soul for another job

- لَا بُدَّ لَكَ مِنْ جَسَدٍ آخَرَ تَحْلِلُ فِيهِ =

il te faut revêtir un autre corps /

You need to dwell in another body

- لقد سبق لكَ أَنْ ... = tu avais déjà... / you already had... =

- أَخَذَ يُقْلِبُ الصَّحَافَاتِ =

Il se mit à tourner les pages /

he started leafing through the rolls

- إِنِّي لَسْتُ مَجْنُونًا لِأُصْدِقَ هَذَا الْهَرَاءُ =

Je ne suis pas fou pour croire ces balivernes /

I am not foolish enough to believe this prattle

- إِنَّا لَمْ أَحْقِ بِهَا فَهِيَ لَا بُدَّ لَاحِقَةٌ بِي =

Si je ne la rejoins pas, elle me rejoindra à coup sûr /

If I don't go back to her, she'll come to me

- إِنَّكَ لَمْ تَزَلْ وَاقِعًا تَحْتَ تَأْثِيرِ دُورِكَ =

tu es encore sous l'influence de ton rôle /

You still are under the influence of your part

- عَنِيدَنِي فَقْطُ تكونُ عَلَى أَسْتِعْدَادٍ لِرَتِنَادِ الدُّورِ الْجَدِيدِ =

c'est à ce moment seulement que tu seras prêt à jouer le nouveau rôle

/only then will you be prepared to enact the new part

- لَمْ يَكُنْ يُتَمَّ كَلَامَهُ حَتَّىٰ =

à peine eut-il terminé ses propos que... /

No sooner had he finished speaking than...

## 5 - Des siècles d'écriture arabe

pierre	جَرَّ	exemple	نَوْذَاج
stone		example	
basaltique	نَسْفَىٰ	écriture	خط
dur, solide	صَلْبٌ	writing	
foncé	دَاكِنُ اللُّونِ	de la ville de Kûfa (Irak)	كُوفِيٰ
d'origine volcanique	بُرْكَانِي الْأَهْلَلِ	from Kûfa (Iraki city)	
du côté gauche	مِنْ جَهَةِ الْيَسَارِ	époque	عَصْرٌ
ligne	سَطْرٌ	period	
il se compose de	هُوَ عِبَارَةٌ عَنْ	gravure en creux	نَقْشٌ غَائِرٌ
titre	لَقَبٌ	engraving	
suivre	[وَلَى] يَلِي	ici : remonter à (époque)	عاد، يَعُودُ إِلَى
gouverner	حَكْمٌ	here : to go back to (date)	
se caractériser	تَمَيَّزَ، يَتَمَيَّزُ بـ	règne	عَهْدٌ
période	فَتْرَةٌ	calife	خَلِيفَةٌ جَ خَلَفَاءَ
califat	خَلْفَةٌ	il fut trouvé	
		it was discovered	
		bassin, citerne	
		tank, reservoir	
		pèlerinage	
		pilgrimage	
		village	
		village	
		voisin (adj.)	
		neighbouring	
		sud	
		south	
		musée archéologique	
		archaeological museum	

ici : limité	مَحْصُورٌ	fait de tirer	جَرِّ
here : limited	مَسْتَهْوِيٌّ	pulling, drawing	
séduire 7. اِسْتَهْوِي، يَسْتَهْوِي	لِكَانَ يَسْتَهْوِي	vouloir dire	قَصَدَ
to seduce		to mean	-
puits de science, savant	عَلَامَةٌ	voiture	عَرْبَةٌ
most erudite	أَكْثَرُ عَالَمَةً	car	جَاتٌ
car	ذَلِكَ أَنَّ	nom	إِسْمٌ
for, because	لِكَانَ أَنَّ	noun	إِسْمٌ
problème	مُشْكِلَةٌ	fait d'être au cas indirect	الْجَرُّ = الْكَسْرُ
problem		having a kasra	havind a kasra
intriguer, dérouter	حَيْرَ، يَحْسِرُ	mettre au cas indirect	كَسْرٌ
to puzzle		to provide with the vowel "i"	لِكَانَ يَحْسِرُ
raison	عَقْلٌ	faute	خَطَا
reason		error, mistake	أَسْأَلَةٌ
problème insoluble	مُعْضِلَةٌ	تَورَّطٌ في	تَورَّطَ فِي
insoluble problem		to be embroiled in	لِكَانَ تَورَّطَ فِي
occuper les esprits	شَفَلٌ - الْأَزْهَانُ	savant	عَالَمٌ
to engross the minds		scientist	عَالَمٌ
mettre au cas indirect	جَرِّ	grammairien	نَحْوِيٌّ
to provide with the vowel "i"		grammarian	نَحْوِيٌّ
mettre au cas sujet	ضَمَّ	changer	تَغْيِيرٌ
to provide with the vowel "u"		to change	تَغْيِيرٌ
mettre au cas direct	نَصَبَ	changement	تَغْيِيرٌ
to provide with the vowel "u"		a change	تَغْيِيرٌ
au cas indirect	بِالْكَسْرِ	infime	طَفِيفٌ
with a "kasra"		bien que	عَلَى أَنَّ
au cas direct	بِالنَّصْبِ	ici : thèse	رِسَالَةٌ
with a "fatha"		here : thesis	رِسَالَةٌ
au cas sujet	بِالضَّمِّ	en fait	فِي الْوَاقِعِ
with a "damma"		fait d'obtenir	نَيْلٌ
il t'est permis de	يَجُوزُ لَكَ أَنَّ	obtaining	فِي الصَّمِيمِ
you are allowed to		dans le fond	فِي الْأَسْفَافِ
voyelle brève	حَرَكَةٌ	qui a rapport à	مُتَعَلِّقٌ بِـ
a short vowel		related to	مُتَعَلِّقٌ بِـ
expliquer	وَضْحَ، يَوْضُحُ	ici : axé	مَنْصَبٌ
to explain		centered on	مَنْصَبٌ
cher Monsieur	سَيِّدُ الْفَاضِلِ		
Dear Sir			
chômeur	عَاطِلٌ		
unemployed			

## 10 - الأيدي الناعمة

ici : observer	بِالطَّبِيعِ	1. فَحَصَّ -
here : to watch		لَهْجَةٌ
ton		أَمْرٌ
tone		كَبُرْيَتٌ
qui ordonne		سَحْبٌ
ordering		
ici : allumettes		
here : matches		
tirer		
to draw, to pull		
ce n'est pas la peine de		
It's no use		
siffler		
to whistle		
air (musique)		نَفَّمَ جَ أَنْفَامٍ
tune		
danse		رَقْصَةٌ
a dance		
européen		إِنْجِيٌّ
European		
déranger		أَزْعَجَ، يُزْعِجُ
to disturb		
ici : pas du tout		أَبْدًا
here : not at all		
absorbé par		2. مُهْتَمِكٌ فِي
engrossed by		
plus important		أَهْمَّ
more important		
nouvelle, information		خَبَرٌ جَ أَخْبَارٌ
news, information		
cause, raison		سَبَبَ جَ أَسْبَابٍ
reason		
annoncer		إِعْلَانٌ جَ اتٌ
advertisement		
exercer (métier)		إِشْتَغلَ بِـ
to work		
chercher		3. بَحْثٌ - عَنْ
to look for		

- أَحْيَانًا يَقُولُ بَعْضُهَا مَقَامَ بَعْضٍ =  
parfois elles se substituent les unes aux autres /  
they are sometimes used for one another

- وَالْكَلَامُ فِيمَا بَيْنَنَا =  
que cela reste entre nous / Let this remain between you and me

- الْخَطَا الَّذِي تَوَرَّطَ فِيهِ كَثِيرٌ مِنَ الْعُلَمَاءِ النَّحَا =  
l'erreur dans laquelle sont tombés de nombreux grammairiens /  
the error into which many grammarians have fallen

- نِيَابَةٌ حَرْفٌ جَرِّ عَنْ حَرْفٍ جَرِّ =  
fait qu'une préposition en remplace une autre /  
substituting one preposition to another

- أَمُوتُ وَفِي نَفْسِي شَيْءٌ مِنْ حَتَّىٍ =  
Je meurs et je n'en ai pas fini avec "hatta" /  
I'm dying and I haven't come to terms with "hatta"

- أَرَأَيْتَ أَعْجَبَ مِنْ هَذَا؟ =  
As-tu vu plus étrange que cela ? /  
Have you seen anything stranger ?

- شَقَّ أَنَّيْ يَوْمَ أُرِيدُ أَنْ أَكُلَّ سَمَّاً فَلَوْتَيْ لَنْ أَحْتاجَ إِلَيْكَ أَبْدًا =  
crois-moi: le jour où j'aurai envie de manger du poisson, je n'aurai pas  
besoin de toi /  
Believe me: the day I feel like eating fish, I won't need you

- لَا بُدَّ أَنَّهُ تَوَجَّدُ أَخْبَارٌ خَطِيرَةٌ =  
il doit y avoir des informations importantes /  
there must be some important informations

- لَا دَاعِيٌ لِذِكْرِهَا الْآنَ =  
inutile de les évoquer maintenant / It's no use mentioning them now

- يَلْتَفِتُ قَائِلًا لِلْهَجَةِ كُلَّهَا صِدْقٌ وَبَرَاءَةٌ =  
il se retourne en disant d'un ton plein de sincérité et d'innocence /  
he turns round saying in a sincere and innocent voice

- يَبْدُو لِي أَنِّي أَعْرُفُكَ =  
il me semble que je te connais / It seems to me that we have already met

- لَيْسَ مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ يَعْرِفَ بَعْضُنَا الْبَعْضَ =  
nous ne nous connaissons pas forcément /  
We don't necessarily know each other

- لَمْ يُعْدَ خَافِيَا =  
ce n'est plus un secret / It is no secret

- أَنْتَ بِالطَّبِيعِ أَنْدَرِي =  
tu sais bien sûr mieux [que moi] / Of course you know better [than I do]

- آنَا لَا شَكَّ أَخْطَأْتُ الْفَهْمَ =  
J'ai sans aucun doute mal compris / For sure, I have misunderstood

- يَحْسَنُونَ أَنْ تَقْرَئُ نَفْسَكَ =  
Il serait bon que vous vous présentiez / You'd better introduce yourself

14 - الوضدية

cultures, plantations	زرع	homme	رجل
plantations	قَصْرٌ	man	شَرِيٰ
chateau	قصر	riche	ثَرِيٰ
palace	أَثَاثٌ	fils	ابْنٌ جَ أَبْنَاءٍ
meubles	أثاث	son	ذَكِيٰ جَ ذَكِيَاءٍ
furniture	أُولَى	intelligent	ذَكِيٰ جَ ذَكِيَاءٍ
premier	أُولَى جَ أُولَى	clever	ذَكِيٰ جَ ذَكِيَاءٍ
first	أُولَى	honnête	شَرِيفٌ جَ شُرَفَاءٍ
injustice	ظلم	honest	حَسِيبٌ
injustice	ظلم	à égalité	بِالتساُرِي
se taire	سَكَتَ	on an equal basis	عَلَى مُساَوَةٍ
savoir	دَرِيٰ، يَدِريٰ	appeler	دُعَا، يَدْعُو
to know	دَرِيٰ، يَدِريٰ	to send for	لِمَسْأَلَةٍ
proposer	اقْتَرَاحٌ، يَقتَرِحُ	testament	وَصِيَّةٌ
to propose	اقْتَرَاحٌ، يَقتَرِحُ	feuille, papier	ورقة
consulter	اسْتَشَارَ، يَسْتَشِيرُ	mécontenter	أَغْضَبَ، يُغْضِبُ
to consult sb	اسْتَشَارَ، يَسْتَشِيرُ	to displease	أَغْضَبَ، يُغْضِبُ
penser, croire	ظَنٌّ	demander arbitrage à	إِحْكَامُ إِلَى
to think, to believe	ظَنٌّ	arbitrage à	إِحْكَامُ إِلَى
respecter	احْتَرَمٌ، يَحْتَرِمُ	promettre	وَعْدٌ، يَعْدُ
to respect	احْتَرَمٌ، يَحْتَرِمُ	to promise	وَعْدٌ، يَعْدُ
comprendre	فَهْمٌ	accepter	قبلَ
to understand	فَهْمٌ	judgement	حُكْمٌ
but	غاية	larmes (coll.)	دمْعٌ
aim	قصد	tears	دمْعٌ
vouloir dire, signifier	قصد	mourir	ماتَ، يَمُوتُ
to mean	قصد	caisse	صُندوق
argent	فضة	clé	مِفتاحٌ
silver	فضة	enclume	سِنْدانٌ
or	ذهب	anvil	مِطرقةٌ
gold	ذهب	marteau	حَمْرَقَةٌ
chevaux	خيل	quenouille	مِفْزَلٌ
horses	خيل	spindle	قِنْيَةٌ
moutons	غنم	bouteille	قِنْيَةٌ جَ قَنَانٍ
sheep	غنم	terre, terrain	أَرْضٌ
chèvres	ماعز	land	أَرْضٌ
goats	ماعز		
vaches	بقر		
cows	بقر		
laisser	ترك		
to leave	ترك		
frère	أخ جَ إِخْوَةٍ		
brother	أخ جَ إِخْوَةٍ		
partage équitable	قسمة عادلة		
fair share	قسمة عادلة		

- لما حضرته الوفاة =

lorsque son heure fut venue / when his time had come

- إنني راحل عنكم = je vais vous quitter / I will leave you =

- لكنكم أن تقرأوا بها بعد موتي =

vous pourrez le lire après ma mort / you can read it after I die

- عُدواني أن تُقلّبوا حُكمها مَهْما كان =

promettez-moi d'accepter son jugement, quel qu'il soit /

promise me to accept her judgement whatever it may be

- صرخ الأولاد غاضبين =

les garçons poussèrent un cri de colère / the boys cried out in anger

16 - جلجامش (٣)

l'Est	الشَّرْق	discussion	نقاش
the East	الشَّرْق	proceedings	حكَمٌ عَلَى .. بِ
où	حيثُ	condamner qqn à	قضى - على .. بِ
where	حيثُ	to sentence sb to	condamner qqn à
l'île du bonheur	جزيرة السعادة	جَزِيرَةُ السَّعَادَةِ	جَزِيرَةُ السَّعَادَةِ
the island of happiness	جزيرة السعادة	to sentence sb to	جَزِيرَةُ السَّعَادَةِ
il marcha longtemps	سار طويلاً	fait d'être privé de	الحرمان من
he walked for a long time	سار طويلاً	being deprived of	الحرمان من
le soleil s'est levé	أنشرقت الشمس	être très triste	حزن - حُزْنَ - حُزْنًا شَدِيدًا
the sun rose	أنشرقت الشمس	to be very sad	حزن - حُزْنَ - حُزْنًا شَدِيدًا
franchir	عبر	pleurer	بكى، يَبْكِي
to travel over	عبر	to cry	بكى، يَبْكِي
obscurité totale	ظلام دامس	sécher	جَفَّ
total darkness	ظلام دامس	to get dry	دمْع
la côte (mer)	شاطئ البحر	larmes (coll.)	دمْع
the coast	شاطئ البحر	tears	دمْع
hôtesse	مضيفة	s'isoler	إنْغَزَلَ، يَنْغَزِلُ
hostess	مضيفة	to isolate o.s.	فقد -
eau	ماء جَ مِياه	perdre	فقد -
water	ماء جَ مِياه	to lose	فقد -
guide	دليل	être utile	نفع -
guide	دليل	to be useful	نفع -
tu dois	.. 5. عليك أن ..	force	قدرة
you must	.. 5. عليك أن ..	strength	شجاعة
fabriquer	صنع	courage	شجاعة
to build	صنع	courage	شجاعة
barque	زورق	sauver	خلص، يَخلُصُ
a row-boat	زورق	to save	خلص، يَخلُصُ
solide	متين	mort (nom)	موت
strong and resistant	متين	death	موت
tronc	جذع جَ جُذُوع	un jour	يومًا ما
tree trunk	جذع جَ جُذُوع	one day, some day	يومًا ما
embarquer	ركب	fin	نهاية
to get on	ركب	end	نهاية
se mettre à ramer	جعل يجذف	se décider à	3. عزم - على
to start rowing	جعل يجذف	to make up one's mind to	سرّ الخلود
en direction de	باتجاه	secret de l'immortalité	سرّ الخلود
towards	باتجاه	the secret of immortality	سرّ الخلود
un coup de rame	ضربة مُجذفة	peau	جلد
stroke of an oar	ضربة مُجذفة	skin	جلد
engloutir	ابتلع، يَبتَلِعُ	dos	ظهر
to engulf	ابتلع، يَبتَلِعُ	back	ظهر
		Rَحَل = سَافَر	رَحَل = سَافَر

- لم تمض ثلاث ساعات على انتهاء هذا الاجتماع حتى مات أنكيدو = trois heures à peine après la fin de cette réunion, Ankido mourut / less than 3 hours had elapsed when Ankido died

- أعز الناس إلى = l'être qui m'est le plus cher / the being dearest to me =

- لم ينفعني جمالى ولا شجاعتي = ni ma beauté ni ma force ne m'ont été utiles / neither my beauty nor my strength was of any avail to me

- تذكر أن الآلهة سبق أن منحت الخلود لجد جده = il se souvint que les dieux avaient déjà accordé l'immortalité à son arrière-arrière grand-père / he remembered that the Gods had granted immortality unto his great-great-grandfather

- حيث نولد الشمس = où naît le soleil / where the sun comes to life =

- لا يحق لنا = nous n'avons pas droit à / we are not entitled to =

## 15 bis - ويسائلونك عن الساعة

ici : image	خيال	imam	إمام
here : picture		imam	إمام
singulier	فرد .3	drôle	طريف
singular		funny	
séance	جلسة	plaisanterie	نكتة
session		joke	
génouflexion	ركعة جات	serpent	أفعى ج أفاع
genuflexion		snake	
réciter	تلا، يَتَلوُ	il ne fait pas attention	لا يبالى
to recite		he is heedless	
verset (Coran)	آية ج ات	gouverneur (d'une prov.)	وال (الوالى)
verse (Koran)		governor	
réaliser, percevoir	تنبه، يَتَبَيَّنَ	plaisanter avec qqn	مازح، يَمَارِحُ
to realize, become conscious		to joke with s.b.	
froncer les sourcils	عَبَسَ .4	plaisanter avec qqn	مالح، يَمَالِحُ
to frown		to joke with s. b.	
se retirer	انْفَلَ، يَنْفَلُ	être à l'aise	تبَسَّطَ
to steal away		to be completely at ease	
décrocher	فك	temporiser	2. ماطل، يَمَاطِلُ
to unhook		to postpone, to put off	
chaîne	سلسلة	tenir une promesse	بر، بُوْعُدُ
chain		to keep a promise	
ramasser	التقاف، يَلْتَقِفُ	une année s'est écoulée	حال الحول
to pick up		one year went by	
arracher	انْتَزَعَ، يَنْتَزِعُ	Ramadan arriva	أَطْلَلَ رَمَضَانُ
to tear		rester chez soi	لَزَمَ الْبَيْتَ
boutonnière	عروبة	cf. § 3	ترويحة ج تراویح
buttonhole		see § 3	
anc. : veston	صدرية		
jacket			

sur le bout de la langue / on the tip of the tongue = على مِنْطَقَةِ لِسَانِهِ = تُواطِئُهُ فُرْصَةً =  
 une occasion s'offre à lui / an opportunity is offered him = سَقَطَتْ بِيَتْهُمَا الْكُلْفَةُ =  
 ils sont devenus familiers / they have become familiar = عَزَمَ عَلَى أَنْ يَقْدِفَ إِلَى السَّاحَةِ بِجَمِيعِ مَا عِنْدَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَعَنَادٍ =  
 il s'est résolu à lancer dans la bataille toutes les forces et munitions = عَزَمَ عَلَى أَنْ يَقْدِفَ إِلَى السَّاحَةِ بِجَمِيعِ مَا عِنْدَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَعَنَادٍ =  
 qu'il avait / he resolved to throw into the battle all the forces and munitions he had =  
 l'anecdote est amusante / the joke is funny = تَطَبِيبُ النَّكْتَةِ =  
 le Coran / Koran = كِتَابُ اللَّهِ الْعَزِيزِ =  
 - أَذْرُكَ أَنَّ شَيْخَهُ يَعْنِي مَا يَقُولُ =  
 il comprit que son Cheikh ne plaisantait pas / he understood that his Sheik meant what he said = أَفَنِدْمُ، الْعَصْفُورُ وَخِنْطَهُ =  
 Monsieur, l'oiseau et son fil / Sir, the bird and its string =  
 turc : Bravo ! Maître / turk. : Well done ! Master = عَفَارِمُ خُوْجَةً =

### VERSETS CORANIQUES (Traduction de Denise MASSON)

- (2) Ils t'interrogent au sujet de l'Heure: "Quand viendra-t-elle?" Comment pourrais-tu en parler? Il appartient à ton Seigneur d'en fixer le moment.  
 (3) La Science de l'Heure est auprès de Dieu.  
 (4) Les incrédules continueront à douter de lui, jusqu'à ce que l'Heure arrive soudainement.  
 (5) Veillent-ils donc, de peur que l'Heure ne les surprenne? Les Signes précurseurs ont déjà paru.  
 (6) Ils traitent l'Heure de mensonge. Nous avons préparé une flamme brûlante pour ceux qui traitent l'Heure de mensonge.  
 (7) Les hommes t'interrogent au sujet de l'Heure. Dis : "Dieu seul la connaît". Qui donc pourrait te renseigner? Il se peut que l'Heure soit proche.

## 15 - رسالة غرام

plaire à	أَعْجَبُ، يُعْجِبُ	amour	غرام
to please		love	
faciès, forme	سَهْنَة	saisir l'occasion	1. اِنْتَهَىَ الْفُرْصَةُ
facial expression, appearance		to seize the opportunity	
rudesse	جَفَاوَة	sommeil	مُجُوعٌ
roughness		slumber	
monstruosité	دَمَامَة	mettre de côté	نَحَّىٰ، يَنْحِي
monstrosity		to put aside	
basseesse	سَفَالَة	commencer	شَرَعَ - فِي
baseness		to start	
servante	خَادِمَةٍ .3	il est impossible que ...	مِنَ الْمُحَالِ أَنْ ...
maid, woman servant		it's impossible that	
retarder	أَخْرَى يُؤْخِرُ	coupe	كُوب
to delay, to put off		tumbler	
palmier	نَخْلَة	rempli	مُلْآنٌ
palm		full	
qui croît	نَامٌ (النَّاَمِي)	remplir	مَلَأَ
growing		to fill	
près de	عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنْ ...	vider	أَفْرَغَ، يُفَرِّغُ
near		to empty	
fenêtre	نَافِذَة	vide, vacuité	فَرَاغٌ
window		void, vacuum	
jeter un regard	الْقُلْنَاظَةُ	distraire de	أَلْهَىٰ، يُلْهِي عَنْ
to have a look		to divert from	
alcôve	مَحْدُوَّع	escalader	تَسَلَّقَ
alcove		to scale	
de façon que	مِنْ حَيْثُ	clôture	سُورَجُ أَسْوَارٍ
so that		enclosure, wall	
ici : avoir conscience	شَعَرَ -	lâcher	أَطْلَقَ، يُطْلِقُ
to have knowledge		concierge, portier	2. بَوَابَ
à propos	عَلَى فِكْرَةٍ	gatekeeper	
by the way		borgne	أَعْوَرٌ
interrompre	إِنْقَطَعَ عَنْ	one-eyed	غَلَيظٌ
to stop, to suspend		fruste, borné	
se consacrer à	تَخَصَّصَ فِي	loutish	
to apply o.s. to		rappelez	ذَكْرٌ، يَذْكُرُ
s'opposer à	عَارِضَ	to remind	
to oppose		chanteur (de louanges)	مَدَاحٌ جَوْنَ
passion, désir	4. شَوْقٌ	panegyrist	
desire, craving		bohémien	غَرَبَرِيَّ جَ غَرَبَرِيَّ
tant que... as long as	مَا دَامَ ...	gipsy	
incapable	عَاجِزٌ	parcourir	طَافَ، يَطُوفُ
unable		to wander over	
signature	إِمْضَاء	saison	موْسِمٌ جَ مَوَاسِيمٍ
signature		season	
		moisson	حَصَادٌ
		harvest	
		besace	خُرْجٌ
		double bag	
		tambourin	طار
		tambourine	

- لَيْتَنِي أَمْلَكُ التَّصَرُّفَ فِي عَيْنِهِ الثَّانِيَةِ = Si je pouvais décider du sort de son deuxième œil!  
 - حَتَّىٰ يَقْضِي اللَّهُ أَمْرَنَا بِشَيْءٍ = Jusqu'à ce que Dieu nous accorde une issue  
 assouvis ma passion = بِلِي شَوْقِي

## 13 - السلطان الحائر

mon heure est venue / my time has come = قدْ حانَتْ سَاعِتِي  
 = لَمْ تُفْحَصْ بَعْدٌ  
 elle n'a pas encore été examinée / it hasn't been examined yet  
 = مَا شَأْنِي بِعَكْلِكِ؟  
 qu'ai-je à voir avec ton travail ? / what have I got to do with your work ?  
 = لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ  
 Il n'y a de force et de puissance qu'en Dieu / there is no power and no strength save in God  
 pourquoi cette précipitation ? / why so much hurry ? = فِيمَ الْعَجَلَةِ ،  
 = هُوَ مِنْ خِيرَةِ مَعَارِفِي فِي الْحَيِّ  
 il est l'une de mes meilleures connaissances dans le quartier / he is one of my best acquaintances in the neighbourhood  
 = قَدِ اتَّخَذَ الْمَسْجِدَ مَأْوَىً  
 il a trouvé refuge à la mosquée / he sought refuge in the mosque  
 = الْكُلُّ يَغْطِي فِي نَوْمٍ عَمِيقٍ  
 ils dorment tous à poings fermés / all are fast asleep  
 = فِي التَّائِيِّ السَّلَامَةَ وَفِي الْعَجَلَةِ النَّدَامَةِ = prov : hâtez-vous lentement / make slow haste  
 = لَا تَبْعِثْ عَلَيْكِ  
 tu n'es pas responsable / you are not responsible

مُحْتَاجٌ إِلَى	qui a besoin de in need of	bourreau	1. جَلْدٌ
شَرَابٌ سَاخِنٌ	boisson chaude hot drink	executioner	قدَحٌ
أَعْدَادٌ، يُعْدَدُ	préparer to prepare	verre, coupe a tumbler	تَلْقَى، يَتَلَقَّى
أَصْلَحَ، يُصْلِحُ	remettre en état to repair	recevoir to receive	خَمَارٌ
أَذْرَى بِـ	mieux informé de better acquainted with	cabaretier publican	مَحْكُومٌ عَلَيْهِ
ما دَامَ	aussi longtemps que as long as	condamné sentenced	مِنْذَنَةٌ
وَافَقَ، يُوَافِقُ عَلَى	être d'accord to agree	minaret minaret	غَانِيَةٌ
دُعْوةٌ	invitation invitation	ici: fille de joie here: prostitute	مُؤْذِنٌ
الْمُصَلِّونَ	ceux qui prient the congregation	muezzin muezzin	مُؤْذِنٌ
غَرِيبٌ	étranger foreign	plainte, recours an appeal for mercy	مَظْلَمةٌ
مَتَسْوِلٌ	mendiant beggar	ordre order	أَمْرٌ جَّا أَوْ أَمْرٌ
إِعْتَصَمَ مِنْ	trouver refuge face à to find refuge against	inevitablement inevitably	لَا مُحَالَةٌ
قَلَّما	il est rare que rarely	monter to go up, to rise	صَعِيدَـ
رَكَّلَ بِقَدْمِهِ	donner un coup de pied to kick	appel à la prière call to prayer	آذَانٌ
أَذْيَى، يُؤْذِي	accomplice to accomplish, to perform	حَزَّ فِي النَّفْسِ to pain, to grieve	حَزَّ
فَرِيْضَةٌ	devoir (religieux) religious duty	أسى sadness	أَسَى
مُتَرَفٌ	nanti living in ease and luxury	presser to rend, to press	إِعْتَصَرَ، يَعْتَصِرُ
نُورُومُ الْفُخْنِي	نُورُومُ الْفُخْنِي	métier profession	مِهْنَةٌ
qui fait la grasse matinée		يَا لِلْمُمْبِيْبَةِ !	يَا لِلْمُمْبِيْبَةِ !
late-riser, late-sleeper		quel malheur! what a terrible thing!	
قَصْدِكُمَا أَنَّ	vous voulez dire que	le voilà here he comes	هَا هُوَ ذَا
الْتَّائِي	you mean	c'est fini It's over	قُضِيَّ الْأَمْرُ
slowness, deliberateness	fait de patienter	l'aube dawn	الْفَجْرُ
لا تَشْفَلْ بِالَّكَ	ne te préoccupe pas!	Dieu me protège! God save me!	أَعُوذُ بِاللَّهِ
Don't worry!		qui dépend de depending on	مُتَعَلِّقٌ بِـ
هُوَ فِي مَأْمَنٍ	il n'a rien à craindre he has nothing to fear	les cordes vocales vocal chords	حِبَالَ الْمَصَوْتِ
allons!	let's go!	se hâter to hurry	بَادِرَ، بُيَادِرُ
	guérison recovery	affecter to affect	أَثَرَ، يَؤْثِرُ فِي
	pureté purity		

## 3 - چيء وما لي والي

Sens approximatif des paroles:

Est-ce parce que je n'ai pas de protecteur!  
 Pitié! Pour l'amour de Dieu!  
 Que je souffre autant dans cette vie!

Toi qui ne veux pas de moi!  
 Pourquoi me casses-tu les ailes!

Tel un blé, je suis, planté au bord de l'eau.

NB: les paroles de cette chanson expriment surtout la vulnérabilité de l'individu face aux injustices.

## Traduction des extraits du film - 4 - عزيزة

- (...)
- Qu'y a t-il ? Ça va ?  
= Pardon  
- Bonjour  
= Bonjour, bienvenue !  
- Ça va ?  
= Je ne sais pas : la voiture est tombée en panne et je ne sais qu'y faire...  
- Vos phares marchent [vous avez de la lumière]?... l'éclairage ?  
= Ah ! l'éclairage...  
- Bon, allez, ouvrez le capot...  
= Que [dois-je] faire ?  
- Papa, comment dit-on "ouvre le capot" en arabe? Ah ! Ouvrez le capot (1), ça...  
= Ah oui ! le capot ...  
- Oui, le capot... Je les connais les R 16 : ce doit être le delco... Eh non !  
= Ce n'est vraiment pas bien de ne pas amener sa voiture avec soi... S'il vous plaît, vous savez où est l'ouverture du capot ?  
- Voyons, voyons... Excusez-moi !  
= Si c'était un modèle américain, je ne vous aurais pas dérangé ...  
- Ah non ! Attendez, attendez !  
= Pardon : je vous ai retardé... Vraiment, si vous n'étiez pas là ... Ah ! Merci mon Dieu ! C'est l'électricité ? Cette [voiture], je l'ai louée à l'hôtel où je suis descendu... En vérité, je ne suis pas habitué aux "Renault".  
- Ah ! Vous avez le moteur noyé ?  
= Qu'a-t-il ?  
- Le moteur est noyé (2) dans l'essence...
- = C'est formidable : cela devient une [source de] fortune ! Excusez-moi, je vous ai retardé !  
- Il y a un garage pas loin... Si vous voulez, je vous remorque...  
= Ne vous en faites pas : je vais prendre un taxi.  
- Non, certainement pas... Pourquoi dépenser de l'argent ? Nous sommes frères... Dites-moi où vous allez et je vous y conduis...  
= Ce n'est pas la peine...  
- Attendez une minute, je reviens...  
(...)  
= Vraiment, je suis confus : je ne sais comment vous remercier !  
- Non, en Tunisie, vous êtes notre invité.  
= J'espère ne pas avoir causé de désagrément à la famille  
- Non, non, aucun problème, pas de problème. Allez, je vous en prie...  
= Merci, merci !  
- Où allons-nous maintenant ?  
= Hôtel International de Tunis : vous le connaissez ?  
- Bien sûr que je le connais. Le tourisme est mon domaine...  
= Je suis désolé d'avoir troublé votre voyage..  
- Non, pas du tout : nous nous entr'aids  
= Merci !  
- Vous êtes Saoudien ?  
= Quoi Saoudien, Saoudien... Il n'y a que des Saoudiens ? Je suis du Golfe...
- Je me disais bien que votre parler n'était pas saoudien...  
= Ah ! Vous connaissez notre pays ?  
- Oui ! Oui, un peu... C'est-à-dire que j'écoute les nouvelles... Nous avons vu des programmes à la télévision...  
= La Tunisie est un très beau pays et les gens y sont charmants !  
- Cigarette ?  
= Ah ! Merci !  
- Nous, les Tunisiens, nous aimons beaucoup le travail...  
= Eh ! je l'ai vu... Quel est votre travail ?  
- Homme d'affaires.  
= Ah ! Bien ! Comme moi... mais vous êtes encore jeune... Comment y comprenez-vous quelque chose dans ces affaires compliquées ?  
- Chez nous, le gouvernement encourage beaucoup les jeunes...  
= Bien ! Bien !  
- Allez, nous sommes arrivés.  
= Merci, merci ! Venez boire quelque chose !  
- Non merci : une autre fois. Le vieux est fatigué : il faut qu'il se repose un peu !  
= J'espère que ça ira mieux, si Dieu le veut... En principe, je reste ici jusqu'à la fin du mois... Passez me voir que nous discutons ensemble...  
- Volontiers... Comment vousappelez-vous ?  
= Ibrahim , chambre numéro 521  
- Moi, c'est Ali... Au revoir !  
= Au revoir !

(1) La première fois, Ali utilise le terme français "capot". Comme son interlocuteur ne comprend pas, il lui substitue le terme arabe "غطًا".

(2) Le même procédé se passe ici avec "le moteur noyé"

et "المحرك غارق في الغاز".

### QUELQUES REMARQUES SUR LE DIALECTE TUNISIEN UTILISE PAR ALI :

- interrogatifs :
  - على وين - وين = *comment ? / كييفاش*
  - أش = *quo ? / لواش* = *pourquoi ?*
- notez l'utilisation de أنت au masculin.
- conjugaison de l'inaccompli à la 1re personne du singulier :
  - نعرف = *je connais .*
- فمة (ou parfois شمة) = *il y a .*
- توا = *maintenant / ياسير* / خدمة = *beaucoup / travail*
- notez l'utilisation de كان dans les deux expressions :
  - كان تحبّ نكركرك et ماتكون كان الديلكو .

### CASSETTE

La Cassette de TEXTARAB est publiée en même temps que le journal. Tous les textes y sont enregistrés.



Le meilleur moyen pour se la procurer est de s'abonner. On peut aussi la commander à l'unité (40 FF la K7).

Cf. bon de commande page 19.

The TEXTARAB cassette, including all the texts, is released on the same date as the review. The best way to get it is to subscribe. It can also be ordered individually (FF 40 each). See subscription form page 19.